

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

КАДИРБЕКОВА ДУРДОНА ХИКМАТУЛЛАЕВНА

**ИНГЛИЗЧА-ЎЗБЕКЧА АХБОРОТ-КОММУНИКАЦИЯ
ТЕХНОЛОГИЯЛАРИ ТЕРМИНОЛОГИЯСИ ВА УНИНГ
ЛЕКСИКОГРАФИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик
(филология фанлари)**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БУЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

ТОШКЕНТ – 2017

УДК: 811.111'373.46:
811.512.133'373.46:004

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Content of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD)
on Philological Science**

КАДИРБЕКОВА ДУРДОНА ХИКМАТУЛЛАЕВНА

Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари
терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари

3

КАДИРБЕКОВА ДУРДОНА ХИКМАТУЛЛАЕВНА

Англо-узбекская терминология информационно-коммуникационных
технологий и её лексикографические особенности

19

KADIRBEKOVA DURDONA KHIKMATULLAEVNA

English-Uzbek terminology of Information-Communication
Technologies and its Lexicographic Peculiarities

35

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works

39

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

КАДИРБЕКОВА ДУРДОНА ХИКМАТУЛЛАЕВНА

**ИНГЛИЗЧА-ЎЗБЕКЧА АХБОРОТ-КОММУНИКАЦИЯ
ТЕХНОЛОГИЯЛАРИ ТЕРМИНОЛОГИЯСИ ВА УНИНГ
ЛЕКСИКОГРАФИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик
(филология фанлари)**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БУЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

ТОШКЕНТ – 2017

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2017.1.PhD/Fil9 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида www.tashgiv.uz ва «Ziyonet» Ахборот-таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Боқиева Гуландом Ҳисомовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Сиддиқова Ирода Абдузухуровна
филология фанлари доктори

Ахмедов Ойбек Сапарбоевич
филология фанлари доктори

Етакчи ташкилот:

Алишер Навоий номидаги Тошкент
Давлат ўзбек тили ва адабиёти
университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон миллий университети ҳузуридаги DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2017 йил 22 июль соат 10:00 даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳризабс кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (№3 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабзкўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2017 йил 7 июль куни тарқатилди.
(2017 йил 8 июлдаги № 3 рақамли реестр баённомаси).

А.М.Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш раиси, филол. ф.д.,
профессор

Қ.Ш.Омонов

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш котиби, филол.ф.д., доцент

А.С.Лиходзиевский

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш қошидаги илмий семинар
раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳонда ахборот-коммуникация технологиялари (АКТ) нинг жадал ривожланаётгани, бу соҳага оид янги-янги тушунчаларнинг пайдо бўлаётгани табиий равишда айтиш мумкин. АКТнинг мувофиқ лексикографик хусусиятларини аниқлаш, мақбул таржима услубларини такомиллаштириш, икки тилли луғатларни тузиш каби муҳим вазифаларни кун тартибига қўяди.

Ўзбекистон Республикаси мустақиллигининг дастлабки йилларидан бошлаб кўплаб ривожланган давлатлар билан тенг ҳуқуқли ижтимоий-иқтисодий, маданий-маърифий алоқалар ўрнатилди. Айниқса, илмий-техникавий соҳалардаги ҳамкорлик натижасида жамият ҳаётининг барча соҳаларига АКТ кенг жорий этилди ва шунинг баробарида айтиш мумкин соҳага тааллуқли кўплаб янги тушунча ҳамда терминлар кириб келди. Сўнгги йилларда АКТдаги туб ўзгаришлар натижасида мазкур соҳанинг замонавий лексикасини тадқиқ қилиш ва терминологик аппаратини тартибга солишга йўналтирилган муайян илмий изланишлар амалга оширилди, айтиш мумкин соҳа терминлари ҳамда тушунчаларининг стандартлари ишлаб чиқилиб, изоҳли луғатлари яратилди.

Жаҳон тилшунослигида АКТ терминларини тартибга солиш ишлари бир тил терминлари доирасида ҳам, икки тил терминлари доирасида ҳам олиб борилган, соҳа терминлари муайян даражада тартибга солинган бўлса-да, миллий тилшуносликларда АКТ терминларининг лингвистик, лексикографик, семантик ва таржимавий хусусиятлари аниқланмаган, соҳа терминларини тартибга солиш мезонлари ишлаб чиқилмаган. Шу боис АКТ терминларининг мавзуй гуруҳларини аниқлаб, лексик-семантик хусусиятларини асослаш, терминларнинг деривацион ва тузилиш моделларини белгилаш, ўзлашма ва байналмилал терминларнинг миллий тилларда барқарорлашув жараёнларини тадқиқ қилиш, таржима қилиш услубларини такомиллаштириш, терминлардаги синонимик, антонимик ва вариантлик ҳолатларини тартибга солиш ҳамда мақбулларини қўллаш юзасидан таклифлар бериш, лексикографик изоҳларини такомиллаштириш, таржима луғатларини тузиш каби масалаларнинг ҳал этилиши АКТ соҳалари ривожини таъминлаш билан бирга, ташқи иқтисодий фаолият иштирокчиларига муайян даражада енгиллик яратилишига олиб келади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2013 йил 27 июндаги ПҚ-1989-сон «Ўзбекистон Республикаси Миллий ахборот-коммуникация тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари ҳақида»ги, 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2016 йил 13 майдаги ПФ - 4797-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича «Ҳаракатлар стратегияси тўғрисидаги» фармон ва қарорларида ҳамда мазкур

фаолиятларга тегишли меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши устувор йўналишларига боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот иши республикада фан ва технологиялар ривожланишининг: I «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодий шакллантириш» ва IV «Ахборотлаштириш ва ахборот-коммуникация технологияларини ривожлантириш» устувор йўналишлари доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Илмий-техникавий терминология тадқиқотининг назарий ва амалий масалаларига бағишланган тадқиқотлар сифатида бир қатор тадқиқотларни кўрсатиш мумкин.¹

Шу маънода АКТ терминларининг лингвистик хусусиятлари юзасидан ҳам тадқиқолар олиб борилган. Жумладан, баъзи тилшунослар АКТ терминларининг лингвистик жиҳатларини бир тил доирасида ўрганган бўлса², бошқа тилшунослар эса мазкур мавзунини тиллараро аспектда тадқиқ қилган³.

Н.Слепов, Е.Мословский каби амалиётчи мутахассилар АКТ терминологиясини лексикографик жиҳатларига эътибор қаратган ҳамда икки

¹Wüster E. Internationale Sprach normung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik (International Standardization of Language in Engineering, especially in Electrical Engineering). – Bonn, 1970; Felber H. Terminology Manual. – Paris, 1984.; Juan C.Sager. Practical course in Terminology Processing/UMIST, 1990; Лотте Д.С. Очередные задачи технической терминологии // История отечественного терминоведения: классики терминоведения. Т. 1. – М., 1994; Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. тр. – М., 1977 – 310 с.; Лейчик, В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – М.: КомКнига, 2006; Гринев С.В. Введение в терминографию. 2-е изд., перераб. и доп. – М., 1995; Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии: (как работать над терминологическим словарем). – Л., 1968; Ступин В.А. Социоллингвистика. Методология, методика и технические исследования динамики терминологических процессов и предметных областей. – СПб., 2000; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. Ўзбекская техническая терминология на современном этапе: Дис. док. ... филол. наук. – Т., 1988; Усмонов А.Н. Ўзбек тилида термин ясовчи фаол аффикслар. – Т., 1991.; Қосимов Н. Функциональные особенности аффиксов в узбекской технической терминологии: Дисс. канд. ... филол. наук. – Т., 1979.; Ҳожиев А. Термин танлаш мезонлари. – Т., 1996 ва бошқалар.

²Lynch, Donal. A study of the lexicography of computing and information technology and its practical applications. PhD. – Staffordshire University, 2004; Hafiz, Albara Altaher A. Lexical borrowing (Tagrib) in Arabic computing terminology: issues and strategies. PhD.Durham University. 2015.; Green Jonathon.Dictionary of Jargon. – New York: Routledge&Kegan Paul Inc., 1987.; Thorne T. Slang in the 21st century. – London, 2005; Беликова И.А. Особенности образования терминов неологизмов в подязыке компьютерной техники. Дис. канд. филол. наук. – Омск, 2004; Орел Т.И. Структура и номинативно-образовательные характеристики английской терминосистемы телекоммуникации. Дис. канд. филол. наук. – М., 2005; Мусаходжаев С.И. Лингвостатистический анализ узбекского научно-технического текста и терминологии подязыка электротехники и электроники. Филол. фан. ... номзод. дисс. иши. – Т., 1986; Ходакова А.Г. Системная семантика термина на материале англоязычных терминов Интернета. Дис. канд. ... филол. наук. – Белгород, 2010; Тихонова Е.В. Формирование английской терминологии мобильных средств связи и её лингвистические особенности. Дис. канд. ... филол. наук. – Омск, 2003.

³Юхмина Е.А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка. Дис. канд. филол. наук. – Челябинск, 2009; Смирнов Е.Е. Особенности передачи англоязычных терминологии в области электронной бытовой техники. Дисс. канд. ... филол. наук. М., 2007; Ларькова Л.Ф. Межъязыковые семантические корреляции слов-терминов родственных языков (на материале немецкой терминологии по современной радио- и электропроводной связи в сопоставлении с английской) Дис. канд. ... филол. наук. – Киев, 1984; Ивкина А.В. Особенности образования и перевода терминов в английском, французском и русском языках (на материале предметной области «Телекоммуникация» и подобласти «Телефония»): Дис. канд. ... филол. наук. – СПб., 2004 ва бошқалар.

тилли таржима луғатларини тузганлар. Шунингдек, ўзбек тадқиқотчилар томонидан ҳам бир қатор таржима ва изоҳли луғатлар яратилган.⁴

Юқоридаги тадқиқотларда турли тиллардаги АКТ терминлари таҳлил ва тадқиқ қилинган бўлса ҳам, бироқ бундай терминларнинг замонавий қатлами, хусусан, ҳозирги кун учун муҳим бўлган жиҳатлари ўрганилмаган. Масалан, соҳа терминларининг лингвистик хусусиятлари, таржима қилиш усуллари ва луғат тузиш тамойиллари инглиз-ўзбек тиллари мисолида қиёсий-типологик жиҳатдан тадқиқот объекти бўлмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг И-2015-1 – 22 «Хорижий тиллар бўйича мультимедиа ахборот технологиялар базасини такомиллаштиришга оид дастур ва ўқув-услубий материаллар яратиш ва нашр этиш», шунингдек, Тошкент ахборот технологиялари университетининг И-2015-4 – 8 «Ахборот коммуникация-технологиялари тизимида юқори технологик виртуал ОС GNU операцион тизимини жорий этиш», И-2016-4 – 14 «Android ва IOS мобил операцион тизимларига асосланган мобил иловалар конструктор платформаларини ишлаб чиқиш ва жорий этиш», КФ2-005 «Оптик ахборотларни рақамли кўринишда қайта ишлаш учун нозикли материалларни тадқиқ этиш», Ф4-016 «Конструктив R-функция усули асосида оптималлаштиришнинг кўп ўлчовли чизикли ва чизиксиз масалаларини ечиш усуллари ва воситаларини яратиш» мавзуларидаги илмий лойиҳалари доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ахборот-коммуникация технологиялари терминларининг инглиз ва ўзбек тилларидаги лингвистик хусусиятлари ҳамда уларнинг лексикографияга оид назарий-услубий жиҳатлари бўйича таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

АКТ терминларининг мавзуй гуруҳларини таснифлаш;

АКТ терминларининг структуравий хусусиятларини очиб бериш;

соҳа терминларининг деривацион хусусиятларини аниқлаш;

соҳа терминларининг лексик-семантик хусусиятлари, синонимик ва антонимик муносабатларини очиб бериш;

⁴ Слепов Н.Н.«Англо-русский толковый словарь сокращений в области связи, компьютерных и информационных технологий» (2005); Мословский Е.К. «Англо-русский словарь по вычислительным системам и информационным технологиям» (2003); «Алоқа ва ахборотлаштириш соҳаси бўйича метрологияга оид атамалар луғати» (2003); «Телевидениега оид русча-ўзбекча изоҳли луғати» (2007); «Ахборот технологияси операцион тизимлари терминларининг инглизча-русча-ўзбекча изоҳли луғати» (2008); «Мобил алоқа тизимларига оид атамаларнинг русча-ўзбекча изоҳли луғати» (2008); «Ахборот хавфсизлигига оид атамаларнинг русча-ўзбекча изоҳли луғати»(2008); «Радиотехникага оид атамаларнинг русча-ўзбекча изоҳли луғати» (2010); «Коммутация тизимларига оид атамаларнинг русча-ўзбекча изоҳли луғати»(2010); «Радиотехникага оид атамаларнинг русча-ўзбекча изоҳли луғати»(2010); «Телекоммуникация воситалари ва тизимларидан техник фойдаланиш, уларга хизмат кўрсатиш ва уларни таъмирлаш: атамалар ва таърифлар/ Тармоқ стандарти 45.049:2003» (2003); «Ахборот-коммуникация технологиялари изоҳли луғати» (2004; 2010); «АТ: атамалар ва таърифлар/ Ўзбекистон давлат стандарти расмий нашр 1047:2003» ва бошқалар.

соҳа терминларининг таржимада бериш усулларини аниқлаш, моделларини яратиш ва эквивалентлик хусусиятларини кўрсатиш;

соҳа терминларнинг лексикографик тамойилларини такомиллаштириш ва икки тилли терминологик луғатини яратиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги ахборот-коммуникация технологиялари терминлари танланган.

Тадқиқотнинг предмети инглиз ва ўзбек тилларидаги ахборот-коммуникация технологиялари терминларининг шаклланиши, тузилиши, деривацион, лексик-семантик ва лексикографик хусусиятлари ҳамда таржима қилиш усуллари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот жараёнида тавсифий, қиёсий-типологик, компонент таҳлил, семантик майдон таҳлили, линвостатистик усуллар қўлланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

илк бор инглиз ва ўзбек тилларида ахборот-коммуникация технологиялари соҳасига оид терминларнинг мавзуй гуруҳлари асосида лексик-семантик хусусиятлари далиллаб берилган;

инглиз ва ўзбек тилларида ахборот-коммуникация технологиялари соҳасига оид терминларнинг структуравий хусусиятлари очиқ берилган ва ҳар икки тилдаги терминларнинг деривацион хусусиятларини асосланган;

инглиз ва ўзбек тилларида ахборот-коммуникация технологиялари соҳасига оид терминларнинг синонимик ва антонимик муносабатлари аниқланган ҳамда тиллараро ўхшаш ва фарқли жиҳатлари исботланган;

инглиз тили ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси асосида ўзбек тилида айна соҳа терминларини уйғунлаштириш ҳамда икки тилли терминлар луғатини тузишнинг услубий ёндашуви такомиллаштирилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз тилини ўрганишда АКТ терминларини деривацион хусусиятларини ривожлантириш, қиёсий терминшунослик ҳамда терминография тамойилларини такомиллаштириш бўйича бир қатор амалий таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқилган; АКТ терминологиясига оид таҳлил қилинган материаллар асосида мутахассислар ва талабалар учун «Инглизча-ўзбекча ахборот технологиялари терминлари луғати» яратилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончилиги. Тадқиқот натижаларининг ишончилиги республика ва халқаро миқёсдаги илмий-услубий ва илмий-амалий конференция материаллари тўпламлари, ОАК руйхатидаги махсус журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, хулосалар, таклиф ҳамда тавсияларнинг амалиётда жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти олинган натижаларнинг АКТ терминларининг тилдаги ўрнини кўрсатиб бергани, қиёсий терминология, лексикология, таржимашунослик соҳаларининг тадқиқот кўламини бойитгани ҳамда бошқа

терминологик тизимларнинг лингвистик хусусиятларини ёритишда манба бўлиб хизмат қилгани билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олинган хулосаларнинг АКТ соҳасида терминшунослик ва луғатшунослик ҳамда халқаро маълумот алмашинуви тизими самарадорлигини оширишга хизмат қилгани, олий ўқув юртларида луғатлар, дарсликлар, ўқув қўлланмалар яратиш, турли методик тавсияномалар тузиш ҳамда АКТ соҳаси учун мутахассислар тайёрлашда аҳамиятлилиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларида АКТ терминларининг шаклланиши, ривожланиши, деривацион ва лексикографик хусусиятларини очиб бериш бўйича олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

лексикография соҳаси бўйича олинган илмий натижалар «UNICON.UZ» Давлат унитар корхонаси, «UZDIGITAL TV компанияси» амалий фаолиятига жорий этилган (Ўзбекистон Республикаси Ахборот-коммуникация технологиялари ва коммуникацияларини ривожлантириш вазирлиги 2017 йил 1 февралдаги 33-8/595-сон маълумотномаси). Илмий натижаларнинг қўлланиши АКТ соҳасида луғатшунослик фаолиятида, ҳужжатлар алмашинувидаги ҳато ва тушунмовчиликларнинг камайишида, маълумот алмашинуви ошиши ҳисобига мазкур соҳадаги халқаро муносабатлар тизими самарадорлигини оширишни таъминлашга хизмат қилган;

АКТ терминларининг инглизча-ўзбекча луғати «O‘zbekiston MTRK mediamarkaz» давлат унитар корхонаси амалий фаолиятида фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси 2017 йил 23 февралдаги 05-15/644-сон маълумотномаси). Мазкур луғат радио-телевидение соҳаси терминшунослик тизимини янада такомиллаштиришга ва хорижий ҳамкор ташкилотлар билан турли расмий ҳужжатларни ишлаб чиқишда юзага келадиган муаммоларни бартараф этиш учун хизмат қилган;

тилшунослик ва АКТ соҳаларининг интеграциялашуви натижасида ишлаб чиқилган амалий таклифлар КФ2-005 «Оптик ахборотларни рақамли кўринишда қайта ишлаш учун ночизикли материалларни тадқиқ этиш» (2012–2016) ва Ф4-016 «Конструктив R-функция усули асосида оптималлаштиришнинг кўп ўлчовли чизикли ва чизиксиз масалаларини ечиш усуллари ва воситаларини яратиш» (2012–2016) мавзуларидаги фундаментал тадқиқот лойиҳаларида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Вазирлар маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссияси ижро аппарати 2016 йил 16 ноябрдаги ФТК-0313/801-сон маълумотномаси). Илмий натижаларнинг қўлланилиши тилшунослик ва ахборот технологиялари соҳаларида кечаётган жараёнларни тушунишга, соҳанинг ривожланишига оид билимларни такомиллаштиришга ҳамда АКТ терминларининг барча мутахассислар учун бир хилда тушунарли бўлишига хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 18та, жумладан, 6 та халқаро ва 12 та республика илмий-амалий анжуманида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Тадқиқот мавзуси бўйича жами 36 та илмий иш чоп этилган, жумладан, 1 та монография, 1 та луғат, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг диссертациялар асосий илмий натижаларини чоп этишга тавсия этилган илмий нашрларда 16 та мақола, жумладан, 13 та республика ва 3 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, учта боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат. Диссертациянинг ҳажми 137 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ ҚИСМИ

Кириш қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологияларининг устувор йўналишларига боғлиқлиги кўрсатилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, ишнинг мақсад ва вазифалари, тадқиқот объекти ва предмети аниқланган, тадқиқот усуллари, диссертациянинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг ишончлилиги, илмий ва амалий аҳамияти асослаб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилганлиги, эълон қилинганлиги, диссертациянинг тузилиши ва ҳажми бўйича маълумотлар берилган.

Диссертациянинг **“Ахборот-коммуникация технологиялари соҳасидаги терминологиянинг назарий муаммолари”** деб номланган биринчи бобида термин ва терминологияга доир фикр-мулоҳазалар, АКТ терминологияси масалаларига доир назарий мулоҳазалар илмий-назарий жиҳатдан ўрганилган. Шунингдек, ушбу бобда ахборот-коммуникация технологиялари терминлари мавзуй гуруҳларининг таснифи келтирилган ҳамда терминларнинг тузилиши таҳлил этилган.

Терминология – битта ёки бир нечта тилларда махсус соҳага оид лексик бирликларни, яъни терминларни тўплаш, таърифлаш, шакллантириш ҳамда тақдим этишни ўрганувчи фан сифатида талқин қилиш мумкин. Н. Felberнинг фикрича, “терминология” термини уч хил тушунчага эга: 1. Терминология соҳалараро фан бўлиб, у махсус тушунчани ифодаловчи термин, белги кабиларни ўрганади. 2. Терминология – махсус соҳага оид тушунчалар тизимини ифодаловчи терминлар мажмуи; 3. Терминология – терминлар билан ифодаланган махсус соҳа тушунчаларининг тарғиб этилиши⁵.

Терминология – терминларнинг грамматик сатҳдаги ўрни ва тилда амал қилиши билан боғлиқ бўлган муайян қонуниятларни ўрганиш билан шуғулланувчи лингвистиканинг алоҳида аспектидир⁶.

Терминологик тизимнинг ўзига хос жиҳатлари, унинг таркибий боғлиқлиги лингвистик омиллар асосида, сўз ва сўз бирикмаларининг

⁵Felber N. Terminological work and standardization of terminology. – Paris, 1974. – P.1

⁶Лейчик В.М. Номенклатура-промежуточное звено между терминами и собственными именами//Вопросы терминологии и лингвистической статистики. – Воронеж, 1974. С. 56 – 61.

ясалишидаги моделларда аниқ ва равшан акс этади⁷. Тилшуносликда сўз яшаш ҳодисаси луғат таркибини бойитиб, уни мунтазам тўлдириб боришда маҳсулдор усуллардан бири саналади.

Х.Дадабоев ўзбек тилида терминология масалалари тўғрисида тўхталиб қуйидагини таъкидлайди: “Ўзбек терминологиясининг ўз бойликлари ҳисобига тараққий этиши икки йўл билан воқеаланади: а) тилда мавжуд, тайёр сўзлардаги янги нарса-предмет ва тушунчаларни ифодалашда фойдаланиш; б) ўзбек адабий тили сўз яшаш имкониятлари иштирокида янги терминлар яратиш”⁸.

Таҳлиллардан келиб чиққан ҳолда, биз замонавий терминологияни 1) махсус соҳа тушунчаларини ва объектларини ифодалашда қўлланиладиган сўз ва сўз бирикмалар мажмуи; 2) махсус соҳа тушунчаларини ва объектларини ифодалашда қўлланиладиган сўз ва сўз бирикмалар мажмуини ўрганувчи мустақил илм-фан соҳаси; 3) махсус соҳа доирасида алоқа воситаси; 4) терминлар билан ифодаланган махсус соҳа тушунчаларининг тарқалиши, деган хулосага келдик.

Тадқиқотда АКТ соҳалари (телекоммуникация, радиоалоқа, ахборот хавфсизлиги, телевидение, мобил алоқа) асосида айни соҳа терминларнинг лексик-семантик хусусиятлари яъни, терминологик тизимга хос мавзуий гуруҳлари аниқланди: ахборот ва унинг турлари: *data* – маълумотлар, *personal data* – шахсий маълумотлар, *open information* – махфий бўлмаган ахборот, *limited access information* – фойдаланалиши чеклаб қўйилган ахборот; ҳисоблаш техникаси воситалари: *portable computer* – портатив компьютер, *electronic means* – электрон воситалар, *dual-homed gateway* – икки уйли шлюз; *secure sockets layer, SSL* – хавфсиз уланишлар протоколи; дастурий таъминот ва протоколлар: *algorithm* – алгоритм, *demon* – демон ва ҳ.к.

Мавжуд луғат ва адабиётлардан терминларни танлаб олиш жараёнида аниқланган кичик мавзувий гуруҳларда 3та асосий терминологик категориялар ажратилди. Булар: 1) жараёнлар: *gamming* – гаммалаш, *hacking* – бузиш; 2) предмет ва воситалар: *industrial computer* – саноат компьютери, *hybrid computer* – аналог-рақамли компьютер; 3) касб-кор номларини англлатувчи терминлар: *network operator* – алоқа оператори, *ICT engineer* – АКТ инженер (муҳандис), *phriker* – фрикер (қоидабузар).

АКТ терминларининг мавзувий гуруҳларини белгилашда уларни тезкор ахборот олиш, уни қайта ишлаш, узатиш жараёнларида ва меъёрий ҳужжатларнинг барча турларида фаол қўлланилиши, ҳажми (миқдори) ва салмоғи каби мезонларга асосланилади.

Инглиз ва ўзбек тилларида тўпланган 4550 тан зиёд АКТга оид соҳавий терминлар структурасига хос ўхшашлиги (изоморфлиги) тасниф этилди. Инглиз тилида: содда (ўзак-сўз) терминлар 204та; ясама (аффиксал) терминлар 325 та; қўшма терминлар 154 та; содда бирикма терминлар 2630 та; мураккаб ёйиқ бирикмали терминлар 1238 талиги аниқланди. Ўзбек тилида содда туб

⁷Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М., 1967. – С.122.

⁸Дадабоев Х. Ҳозирги ўзбек тили қурилишида ўзбек тилининг ўрни// Тилшуносликнинг долзарб масалалари. Республика илмий-назарий конференция материаллари. – Тошкент, 2015. – Б.24 – 31.

терминлар 237 та; ясама терминлар (аффиксал) 257 та; қўшма терминлар 89 та; жуфт терминлар 52 та; содда бирикма терминлар 1537 та; мураккаб терминлар 2312 талиги аниқланди.

Диссертациянинг «**Инглиз ва ўзбек тилларида ахборот-коммуникация технологиялари терминларининг деривацион хусусиятлари**» деб номланган бобида АКТ терминларини ясалиш йўллари атрофлича тадқиқ этилган. Инглиз ва ўзбек тиллари АКТ терминларининг ясалишида аффиксация, синтактик, лексик-семантик ва қисқартириш усуллари орқали ҳосил бўлиши амалий мисоллар билан ёритилган.

АКТ соҳавий терминларининг деярли барчаси морфологик хусусиятига кўра асосан субстантив ва атрибутив характердаги терминлардан иборат. Истеъмолдаги АКТ терминлари феъл асосдан ясалган отлардан иборатлигини кўрсатади. Инглиз тилида *-tion*, *-ing* каби сўз ясовчи аффикслари феълдан от ясайди. Одатда, $V + -ing = N$ модели орқали ҳаракат, жараён ва ҳолатни англатувчи отлар ясалади.

Ўзбек тилидаги ўзак сўз ва аффиксларни ўзаро муносабатга киришганлигига гувоҳ бўламиз. Масалан, *компьютер + чи – компьютерчи*, *компьютер + лаштир + иш – компьютерлаштириш*; *компьютер алоқаси*, *компьютер дастури*, *компьютер мусиқаси*, *компьютер муҳофазаси* каби.

Феъл ясовчи аффикслар, яъни *-иш*, *-ла*, *-лан*, *-лаш*, *-лантир*, *-лаштир* сўз ясовчи аффикслари ёрдамида ясалган терминлар АКТ терминологиясида ҳам умумистеъмол сўзларидагидек, асосан ҳаракат, жараён номларини ясаб келади. Масалан: *рақам + лаштириш → рақамлаштириш*, *тенг + лаштириш → тенглаштириш*, *код + лаш → кодлаш*, *юк + лаш → юклаш*, *узат + иш → узатиш*, *чек + лаш → чеклаш*, *қутб + лаш → қутблаш*.

Тадқиқот жараёнида АКТ терминларининг ясалишида суффиксация усули ҳам фаол эканлиги аниқланди. Инглиз тилида бир сўздан иборат терминларни ясашда энг фаол суффикс *-er (-or)* бўлиб, у маълум бир иш-ҳаракатни амалга оширувчи шахс, механизм ёки агрегатни ифодаловчи от сўз туркумидаги терминни ясайди. Уларни ўзбек тилига таржима қилганимизда инглизча ясама терминларнинг салмоқли қисми ўзбек тилида содда сўз сифатида кўрилади. Кўп ҳолларда инглизча *-er (-or)* суффикси ўзбекча *-чи*, *-гич* суффиксларига ифода ва мазмун жиҳатдан мос келади. *-er (-or)* суффикси ўзбекча *archive – архив + er = archiver – архиватор*, *adapt – мосламоқ + er = adapter – адаптер*, *accelerate – тезлаштирмоқ + or = accelerator – тезлаштир + гич, акселератор*.

Инглиз тилида термин ясовчи *-ion*, *-ation*, *-ment*, *-ence*, *-ing* фаол суффикслари ёрдамида феълдан англашилган тушунчаларни ифодаловчи терминлар ясалганлигини кузатиш мумкин. Масалан: *connect – боғламоқ, уламоқ + ion = connection – боғланиш, уланиш*; *code – кодлаш + (l)ation = codulation – кодуляция*; *multiplex – мураккаб + ing = multiplexing – мултиплексерлаш*. Аксарият ҳолларда мазкур суффикслар қўлланилган терминлар ўзбек тилига таржима қилинганда сўз ясовчи бўлган биргалик нисбатига эга *-лаш* аффикси билан берилади. Ўзбек тили АКТ терминология тизимида ҳаракатга оид иш, жараён, ҳолат кабиларни англатувчи

терминларнинг ясалишида *-лаш* аффиксининг фаоллиги ва сермахсуллиги ошиб бормокда. Мухими шундаки, улар ўзлашма сўзларнинг тилимизда сингиб кетишига хизмат қилади: *дешифр+лаш, дуплекс+лаш, кодлаштир+лаш, филтр+лаш, формат+лаш* каби; *-tion, -ing, -ion* каби инглиз тилидаги аффиксларини ўзбек тилидаги айнан жараённи англатувчи *-и (-лаш), -в (-лаш)* аффиксларининг фаоллиги ифода ва мазмун планда мос келади.

Тахлилимизга кўра ҳар икки тилда ҳам АКТ терминлар тизимининг кенгайиб бориши аффиксация усули сермахсуллигидан келиб чиқади. Бу ўринда, АКТ терминларининг ясалишида термин ясовчи префикслар роли алоҳида таъкидлаб ўтиш жоиз. АКТ терминларини ясалишида инглиз тилида 32 та фаол сермахсул префикслар ва улар иштирокида ясалган терминлар қайд этилди. Улар орасида 11 та префикс ўзбек тилида АКТ терминларини ясалишида ҳам иштирок этиши аниқланди: крипто-: *крипто + таҳлил, крипто + тизим*; макро-: *макро + уя, макро + буйруқ, макро + тил, макро + вирус*; мета-: *мета + файл, мета + тил, мета + тармоқ, мета + излаш*; микро-: *микро + уя, микро + процессор*; псевдо-: *псевдо + йўриқнома, псевдо + ранг, псевдо + код*; супер-: *супер + калит*; гипер-: *гипер + матн* ва ҳ.к.

Кузатишларимиз ҳозирги кунда ривожланиб бораётган АКТ терминлари лексик-семантик усул билан ясалишига кўра ҳар икки тилда ўзига хос хусусиятларга эгаллигини кўрсатди. Лексик-семантик усул воситасида соҳавий терминлар яшада психоллингвистик омил сифатида тасаввур муҳим роль ўйнайди. Айниқса, ушбу ҳолатни сўз-номни метафорик кўчириш туфайли терминлар ясалишида кузатишимиз мумкин: *worm – қурт, black list – қора рўйхат; мантиқий бомба, троян оти, вирус* ва ҳ.к. Масалан: *blacklist – қора рўйхат: автоматик тарзда эътиборга олинмаслиги ёхуд блокировка қилиниши лозим бўлган объектларнинг хостлари, манзиллари ва бошқа идентификаторлар рўйхати*. Ёки, *worm – қурт* куйидагича метафорик маънода қўлланилади: 1. *Маълумотларни қайта ишлаш тизимлари ёки компьютер тармоқлари орқали тарқалиши мумкин бўлган мухтор дастур*. 2. *Қуртлар қурилмалар ёки маълумотларга ишлов бериш вақти каби мавжуд ресурсларни камайтириш учун яратилади*.⁹

Метафора ва метонимия термин ясалишида бир сўз туркуми доирасида кўчиш орқали, асосан, от сўз туркумига тааллуқлилиги билан характерланади: *analytic attack – таҳлилий ҳужум, onion skin – шарпа, artificial brain – сунъий мия, electronic brain – электрон мия, robot brain – робот мияси* ва ҳ.к.

АКТ терминларини ясалишида синтактик усул энг фаол ҳисобланиб, бу усул билан ясалган бирикма терминлар (бир неча сўздан таркиб топган терминлар) миқдори бир сўзли терминларга нисбатан кўплиги аниқланди. Тахлилий маълумотга кўра, инглиз тилида АКТ терминларининг икки компонентли терминологик бирикмалари NN ва Adj.N модели орқали ясалиш имконияти кўпроқ деган фикрга келинди. Икки компонентли терминларнинг умумий сонидан NN модели билан ясалган терминлар 59.23% ни, AdN модели билан ясалган терминлар эса 39, 7% ни ташкил этади.

⁹ Ахборот-коммуникация технологиялари изоҳли луғати. – Т., 2010. – Б. 300.

Инглиз тили АКТ терминологияси тизимида уч ва ундан ортиқ ёйиқ турдаги мураккаб бирикма терминлар ҳам сон жихатидан кўп, яъни 1238 та эканлигига гувоҳ бўлдик. Жумладан: *primary rate access, data protection system, digital signal processor, adaptive channel allocation, primary digital channel, peak cell rate, limited use communication network, organizational protection means, automated information systems and technologies support tools*.

Инглиз тилида АКТ бирикма терминлари АКТ терминологик тизимида тадқиқ этилаётган терминларнинг умумий сони, 4550тадан 88.37% ни ташкил этишини аниқладик.

Ўзбек тили АКТ терминологик бирикмаларининг структуравий семантикасига кўра муайян моделлари ҳамда термин бирикмаларнинг лексик-морфологик тузилиши жихатидан таҳлил этилиб, уларнинг қуйидаги моделлари аниқланди: От+От *фойдаланишни чеклаш, хужумни аниқлаш*; Сифат+От *сунъий таффакур, гуруҳли сигнал*; От+От+От: *фон товуш ёзуви фаолиятни рўйхатга киритиш*; Сифат+От+От: *шахсий имзо калити*; От+сифат+От: *узатиш асинхрон режими, мухофаза маъмурий чоралари*; Сифат+Сифат+От: *асосий функционал профил, автоматик муқобил биллинг*; Сон+Сифат+От: *икки қутбли код, уч ўлчамли интерфейс*; Олмош+Сифат+От: *кўп боғламали линия, кўп вазифали қурилма*; От+От+От+От: *имзо калити сертификати эгаси, домен номенларини рўйхатдан ўтказувчи*; Сифат+От+От+От: *автоматлаштирилган тизим ресурси хафвсизлиги*; Сифат+От+Сифат+От: *дастурий таъминотни электрон тарқатиш*; Сифат+Сифат+От+От: *очиқ дастурий таъминот фонди*; От+От+Сифат+От: *ахборот миқдорининг ўлчов бирлиги*.

Инглизча АКТ терминларининг ясалишида қисқартмаларнинг яратилиши самарадор усуллардан бири ҳисобланади. Бу усул билан ясалган АКТ терминларининг турлари ва маълум жихатлари оддий аббревиация усулидан фарқ қилади.

Инглиз тилида АКТ қисқартма терминларининг ясалиш структурасига кўра қуйидаги турларга ажратдик: Клиппинг (clippings) усули билан ясалган терминлар: *videotext* → *videotex*, *electronic magazine* → *e-zine (ezine)* каби; Блендинг (блендинг) янги сўз ҳосил қилиш учун икки ёки ундан кўп сўзнинг қисмлари бирлашувидир. Масалан: *modem* → *modulator/demodulator*, *CONELRAD* → *Control of Electromagnetic Radiation*, *copander* → *compressor-expander*, *coder/decoder* → *codec* каб. Элипсис усули билан ясалган терминлар: *analog transmission formats* → *analog*, *digital transmission formats* → *digital*. Қисман қисқартма усули билан ясалган терминлар (semi-acronym): *Packet Internet Groper* → *PING*, *long-range navigation (system)* → *loran*; Бош ҳарфлардан тузилган қисқартма терминлар: *liquid-crystal display* → *LCD*, *cellular Digital Packet Data* → *CDPD*, *Analog Output* → *AO*. Миқдор ва аниқловчи кўрсаткичли қисқартмалар: *customer to business* → *C2B*, “*C sharp*” (*C* ва *C++* дастурлаш тилларининг чатишимаси) → *C#*, *Third Generation (mobile) Phone* → *3GP*.

Ўзбек тили АКТ терминларининг қисқартма шаклида қўлланилиши инглиз тилига нисбатан кам сонли бўлиб, улар асосан бош ҳарфлардан

тузилган мураккаб ёйиқ терминларнинг қисқартма шакллари эканлиги аниқланди. Жумладан, улар ўзбек тилида АКТ қисқартма терминларининг 80,6%ини ташкил этди (*ДКЛ* → *дискрет косинус ўзгартириши*, *ДИКМ* → *дифференциал импульс-код модуляцияси*, *СРИБП* → *сигналларга рақамли ишлов берувчи процессор*, *ШК* → *шахсий компьютер*, *МБ* → *маълумотлар базаси*). 19,4% қисман қисқартмалар (*ЧИХ-фильтр* → *чексиз импульс характеристикали фильтр*, *ТИХ-фильтр* → *туғалланган импульс характеристикали фильтр*, *АКТ хавфсизлиги* → *Ахборот коммуникация технологиялари хавфсизлиги* каби).

Таҳлилларимизда инглиз тили АКТ кўп компонентли терминлар қисқартмалари қисқартмаларнинг умумий сонидан 19,29%ни ташкил этган бўлса, ўзбек тилида 80,6% эканлиги аниқланди.

Диссертациянинг “**Инглиз ва ўзбек тилларида ахборот-коммуникация технологиялари терминларининг лексикографик ва таржима хусусиятлари**” деб номланган учинчи бобида АКТ терминларининг шакл ва маъно муносабати каби масалалар, АКТ соҳасидаги ўзлашма терминлар қатлами, терминларнинг таржимада берилиш усуллари ва моделлари ҳамда ахборот технологиялари терминларининг лексикографик талқини масалалари тадқиқ этилган.

Тадқиқотимиз жараёнида инглиз тили АКТ терминологиясида синонимия ходисасининг ўзига хослиги аниқланди. Инглизча АКТ терминларини таҳлил этганимизда 384 та термин синонимга эга эканлиги, яъни АКТ терминларининг умумий сонидан 8,43%и синонимик қаторни ҳосил қилиши аниқланди. Умумий ҳолда, 85 та синонимик қатор аниқланди ва бу ҳолат АКТ терминологиясида синонимия кенг тарқалганлигини тасдиқлади. Ўзаро синоним терминлар тузилиш жиҳатидан қуйидаги турларга ажратилди: иккита туб термин: *tuple = record – кортеж, ёзув*; иккита мураккаб термин: *handoff = handfree – қўл ёрдамсиз (микрафон ва наушникли мобил телефон комбинацияси ҳақида)*; туб ва қўшма термин: *net = network – тармоқ*; туб термин ва ТБ: *Video Display Terminal < VDT = monitor – видеотерминал*; 2та термин бирикма: *radial density = option button – радиал (кўндаланг) зичлик*; термин бирикма ва унинг қисқарган шакли: *hot plugging = hot plug; interrupt handler = ИН*. Ўзбек тили АКТ терминологиясида инглиз тилидаги қисқартма терминлар қўлланилади. Улар бирикма терминларнинг қисқартмаси бўлиб, ўзбек тилидаги АКТ терминологиясидаги бирикма терминлар билан тенг қўлланилиб, уларнинг синонимик шакллари ҳисобланади. Масалан: *LUN = мантиқий қурилма тартиб рақами*, *LU = мантиқий қурилма*, *IP = интернет протоколи*.

Мавжуд истеъмолдаги АКТ терминологияси таркибида ўзлашма лексика қатлами мавжуд бўлиб, ушбу қатламдаги терминологик бирликлар дунёнинг барча тилларига жуда тез ўзлашиб бормоқда.

АКТ терминлари таркибидаги ўзлашма терминларни қўлланилишига кўра қуйидаги гуруҳларга бўлиш мумкин: 1) махсус АКТ соҳаси тушунчаларини ифодаловчи терминлар: *апплет – амалий дастур*, *вайп – ахборотнинг тўлиқ ўчирилиши*, *веб-дизайн – веб соҳифаларини безаш* ва ҳ.к.; 2) илмий-техникавий

ва АКТ соҳасида мувозий равишда қўлланилувчи ёхуд соҳалараро терминлар: *аппарат, код, туннель, форум, дизайн, формат* ва шу каби.

АКТ соҳасида қўлланиладиган атоқли отлардан ва жой номларидан таркиб топган ўзлашмалар ҳам учраши аниқланди. Шахс номларидан таркиб топган байналмилал ўзлашма терминлар: *Ал-Жамол алгоритми, Вернер криптотизими, Габидуллин криптотизими* ва ҳ.к. Жой номлари билан боғлиқ интернационал ўзлашма терминлар: *Манчестерча кодлаш, Кембридж ҳалқаси* ва шу каби.

Таржима усуллари орасида калькалаш усули инглизча АКТ терминологик бирликларининг ўзбекча ифодаларини яратишда сермахсул ҳисобланади.

АКТ терминологик бирликларининг модуляция йўли билан таржима қилиш жараёни, асосан, турли шаклларда берилади ва қай нуқтаи назардан ёндашиш билан боғлиқ бўлади. Бу усулдан термин бирикмаларни сўзма-сўз таржима ёки транспозиция усули билан таржима қилганда грамматик жиҳатдан тўғри бўлса-да, бироқ уларнинг таржимада берилиши семантик майдон нуқтаи назаридан ёндашувни талаб этади. Масалан: *administrative₁ protection₂ means₃* – муҳофаза₂ маъмурий₁ чоралари₃; *automatized₁ data₂ processing₃* – маълумотларга₂ автоматлаштирилган₁ ишлов бериши₃; *analog₁ data₂ form₃* – маълумотларнинг₂ аналог₁ шакли₃; *asynchronous₁ transfer₂ mode₃* – узатишининг₂ асинхрон₁ режими₃; *attack₁ on encrypted₂ text₃* – шифрланган₂ матнга₃ ҳужум₁.

АКТ терминларининг инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилиш жараёнида уларнинг таржимада берилиш моделлари ҳам аниқланди.

Мавжуд АКТ терминлари луғатларида терминларнинг ўзбекча таржима вариантлари миқдори кўпайган, аммо уларнинг барчасини ҳам барқарор таржима вариантлари деб бўлмайди.

Терминологик луғатларни яратиш амалиётидан келиб чиққан ҳолда, АКТ икки тилли терминлар луғатини тузиш принципларини қуйидагича белгиладик: маълум мавзу бўйича асосий АКТ тушунчаларни қамраб олувчи соҳавий луғат бўлиши зарур; сўз берувчи манба тил (source language) ва сўз ўзлаштирувчи (target language) тиллардаги АКТ терминологик бирликларни ўз ичига олган кенг ўқувчилар оммасига мўлжалланган таржима луғати бўлиши талаб этилади; функциясига кўра норматив (маълум миқдордаги терминлардан иборат) бўлиши керак; ҳажм нуқтаи назаридан луғат минимумдан юқори бўлиши талаб этилади (ўрта катталиқдаги луғат ҳисобланади); АКТ соҳасига оид фаол қўлланилувчи терминологик лексикани ўз ичига олиши керак.

Икки тилли луғатларда таржима орқали сўз ясалиши назарда тутилади айни пайтда таржима орқали АТ терминологик бирликларининг турли тизимли тиллардаги ўзига хос лингвистик хусусиятлари акс эттирилади.

Таржимада қўлланиладиган терминологик луғат нафақат манба тилнинг сўзларини ва уларнинг таржима эквивалентларини ўз ичига олиши керак, балки ушбу терминнинг тушунчаси билан ўзаро боғлиқ бошқа синоним сўзлар луғатидан ҳам иборат бўлиши керак.

Ўтказилган таҳлилларнинг кўрсатишича, АКТ соҳавий луғатига терминларни танлашда қуйидаги мезонларни инобатга олиш зарур: луғатнинг мақсадга мувофиқлиги, мавзу жиҳатдан мослиги, вазифаси ва ҳажми каби асосий мезонлари хронология нуқтаи назардан термин танлашни тақозо этади; ўзбек тилидаги АКТ соҳаси терминларининг таржима вариантларини меъёрдан ошиб кетиши натижасида вужудга келган окказионал терминлар миқдорини чегаралаш лозим.

ХУЛОСА

Диссертацияда берилган назарий фикрлар ва таҳлиллар асосида қуйидаги умумий хулосаларга келинди:

1. Инглиз ва ўзбек тиллари АКТ терминологиясини қиёслаш икки тилдаги АКТ терминларнинг умумий ва ўзига хос белгиларини аниқлаш имконини бериш билан бирга, ҳар икки терминологик тизимни чуқур ўрганиш имконини ҳам яратади. Изланишларимиз АКТ терминология яхлит бир система сифатида бир қанча мавзуйий-мазмуний гуруҳлардан ташкил топганини яққол кўрсатди.

2. Терминологик фаолиятни таққослаш жараёнида пайдо бўладиган мураккабликлар нафақат алоҳида тилларнинг ўзига хослиги, балки терминларнинг миллий тиллар тизимидаги алоҳида ўрни билан боғлиқлигини кўрсатади.

3. АКТ соҳавий терминларининг деярли барчаси морфологик хусусиятига кўра асосан субстантив ва атрибутив характердаги терминлардан иборат. Ҳар икки тилда ҳам АКТ терминологияси тизимининг кенгайиб бориши аффиксация усули сермахсуллигидан келиб чиқади. АКТ терминларининг ясалишида термин ясовчи префикслар роли фаол. Инглиз тилида АКТ терминларини ясашда фаол қўлланиладиган 11 та префикс ўзбек тилида АКТ терминларини ясалишида иштирок этади.

4. АКТ терминларининг лексик-семантик усул билан ясалишида метафора ва метонимия ҳодисаси мавжуд. Метонимия ҳодисаси метафорага нисбатан камроқ. Метафора ва метонимия термин ясалишида экстралингвистик ҳодисаларга боғлиқ. Улар асосан от сўз туркумига тааллуқлилиги билан характерланади.

5. Барча терминологик тизимлардаги каби АКТ терминологиясида ҳам синтактик усулда ясалган терминлар сони бир сўздан иборат терминларга нисбатан анча салмоқли ўринни эгаллайди. Синтактик усул билан ясалган терминлар барча тилларда бўлганидек, ўзбек тилида ҳам муҳим номинатив манба саналади. Инглиз ва ўзбек тилларида АКТ икки компонентли бирикма терминлар От+От кўринишида кенг тарқалган бўлиб, бунда конверсия ҳодисаси мавжуд.

6. Инглиз тили АКТ кўп компонентли терминлар қисқартмалари терминология соҳасидаги қисқартмалар умумий сонидан 19,29%ини ташкил этса, ўзбек тилида 80,6%. Инглиз тили АКТ соҳасида терминларининг 22,54% (46 таси), ясама терминларнинг 16,61% (54 таси), қўшма терминларнинг

64,93% (100 таси), содда бирикма терминларнинг 24,67% (649 таси), мураккаб ёйиқ терминларнинг 70,92% (878 таси) қисқартма шаклда қўлланилади. Ўзбек тилида эса фақат содда бирикма терминлар ва мураккаб ёйиқ бирикма терминлар қисқартма шаклида қўлланилади. Терминларнинг қисқартма шакллари айна терминларнинг синонимик вариантлари деб белгиланди.

7. Инглизча АКТ терминларнинг 1904 таси синонимга эга бўлиб, қисқартма шакллари айна терминларнинг синонимик вариантлари деб белгиланди. АКТ терминларининг умумий сонидан 41,83%и синонимик қаторни ҳосил қилди. Бу ҳолат АКТ терминологиясида синонимия кенг тарқалганлигини тасдиқлади. Термин-синонимларнинг 5,51%и абсолют синонимлар ёки дублетлар. Нисбий синонимлар умумий термин-синонимлар сонидан 3,78%ни ташкил этди.

8. АКТ нинг шиддатли ривожланиши ва ҳаётимизнинг турли жабҳаларида фаол қўлланилиши натижасида, турли соҳа мутахассилари томонидан маълум бир тушунча ҳар хил терминлар билан, қолаверса ҳар хил шаклларда қўлланилишига олиб келди. Бу эса айна соҳада синонимия муносабатининг кенг тарқалишига сабаб бўлди.

9. Инглиз тилида фол қўлланиладиган 4550 дан зиёд АКТ терминларининг 47%и эквивалент, 33%и калькаш, 10%и изоҳли, 10,22%и транслитерация усули орқали ўзбек тилига таржима қилиниши аниқланди.

10. АКТ терминларининг инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилиш жараёнида уларнинг таржимада берилиш моделлари аниқланди. Ушбу моделлар таржима жараёнини енгиллаштиришга, хусусан, электрон таржима дастурларини яратиш учун манба ҳисобланади.

11. Мавжуд АКТ терминлари луғатларида терминларнинг турли ўзбекча таржима вариантлари миқдори кўпайган, аммо уларнинг барчасини ҳам барқарор таржима вариантлари деб бўлмайди.

12. Икки тилли луғатларда таржима орқали сўз ясаши назарда тутилади айна пайтда таржима орқали АКТ терминологик бирликларининг турли тизимли тиллардаги ўзига хос лингвистик хусусиятлари акс эттирилади. АКТ луғатига терминларни танлаб олиш жараёнида қуйидагиларга эътибор бериш лозим: долзарблилик, такрорланиш, мавзуни тушунишга ёрдам берадиган контекстуал терминлар ва уларнинг амалий аҳамияти. Таржимада қўлланиладиган терминологик луғат нафақат манба тилнинг сўзларини ва уларнинг таржима эквивалентларини ўз ичига олиши керак, балки ушбу терминнинг тушунчаси билан ўзаро боғлиқ бошқа синоним сўзлар луғатидан ҳам иборат бўлиши керак.

13. Инглизча-ўзбекча АКТ терминлари луғатини ишлаб чиқишда унинг барча хусусиятларини ҳисобга олиш зарур. Бундай луғатлар АКТ соҳасининг маълумотнома-қўлланмаси сифатида, муайян тушунчалар тизимини акс эттириши ва мутахассисларнинг илмий ва амалий фаолиятлари учун фаол терминларни ўз ичига олиши керак.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

КАДИРБЕКОВА ДУРДОНА ХИКМАТУЛЛАЕВНА

**АНГЛО-УЗБЕКСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ИНФОРМАЦИОННО-
КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И ЕЁ
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение (филологические науки)**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PHD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

ТАШКЕНТ – 2017

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована за № В2017.1.PhD/Fil 9 в Высшей аттестационной комиссии Кабинета Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации размещён на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-странице Научного совета www.tashgiv.uz и на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу (www.ziyo.net).

Научный консультант:

Бакиева Гуландом Хисомовна

доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Сиддикова Ирода Абдузухуровна

доктор филологических наук

Ахмедов Ойбек Сапарбоевич

доктор филологических наук

Ведущая организация:

Ташкентский Государственный

университет узбекского языка и литературы
имени Алишера Навои

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.21.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана 22 июля 2017 года в 10:00 часов. (Адрес: 100047, Ташкент, улица Шахрисабзская, 16-дом. Тел: (+99871) 233-45-21; факс: (+99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

С докторской диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрированной за № 3). Адрес: 100047, Ташкент, улица Шахрисабзская, 16-дом. Тел: (+99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан 7 июля 2017 года (протокол реестра № 3 от 7 июля 2017 года).

А.М.Маннонов

Председатель Научного совета
по присуждению научных степеней,
док. филол. наук, профессор

К.Ш.Омонов

Секретарь Научного совета по
присуждению научных степеней,
док. филол. наук, доцент

А.С.Лиходзиевский

Председатель научного семинара
при Научном совете
по присуждению научных степеней,
док. филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Интенсивное развитие информационно-коммуникативных технологий (ИКТ) в мире, появление все новых и новых понятий в данной сфере, приводит к образованию терминов, выражающих эти понятия, что является естественной причиной проникновения их в мировые языки. Это в свою очередь ставит на повестку дня такие важные задачи, как определение лексикографических особенностей терминов ИКТ, совершенствование оптимальных методов перевода и составление двуязычных словарей.

С самого начала обретения независимости Республикой Узбекистан установлены равноправные социально-экономические, культурно-духовные связи с многими развитыми странами. Особенно, благодаря сотрудничеству в научно-технической сфере, во все отрасли жизни общества широко внедрены ИКТ, в результате чего заимствованы новые понятия и термины данной сферы. В последние годы, благодаря кардинальным изменениям в ИКТ, осуществлены важные исследования по изучению современной лексики данной сферы, проведены работы по упорядочению терминологического аппарата ИКТ, в частности созданы стандарты терминов и понятий данной сферы, составлены толковые словари.

В мировой лингвистике работа по упорядочению терминов ИКТ осуществлена, как в рамках одного языка, так и в рамках терминов двух языков. Несмотря на то, что термины данной отрасли были упорядочены в той или иной мере, в национальных языкознаниях не установлены их лингвистические, лексикографические, семантические и переводческие особенности, не разработаны механизмы упорядочения терминов отраслей. Поэтому решение таких проблем, как определение тематических групп терминов ИКТ, обоснование лексико-семантических особенностей, определение деривационных и структурных моделей терминов, исследование процессов упорядочения заимствованных и международных терминов в национальных языках, совершенствование способов перевода, разработка рекомендаций по упорядочению синонимии и антонимии в терминах, отбор из них оптимальных вариантов, совершенствование лексикографических принципов, составление переводческих словарей не только обеспечивает развитие сферы ИКТ, но и в определенной мере способствуют облегчению труда специалистов внешней экономической деятельности.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, указанных в постановлениях и указах Президента Республики Узбекистан ПП-1989 “О дальнейшем совершенствовании Национально информационно-коммуникативной системы Республики Узбекистан” от 27 июня 2013 года, ПП-1875 “О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков” от 10 декабря 2012 года, УК-4797 “О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои” от 13 мая 2016 года, УП-4947 “О стратегии действий по

дальнейшему развитию Республики Узбекистан” от 7 февраля 2017 года, и других нормативно-правовых документов, касающихся данной сферы.

Соответствие исследования приоритетными направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетных направлений развития науки и технологии в республике: I – «Нравственно-духовное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики» и IV – «Информатизация и развитие ИКТ».

Степень изученности проблемы. В качестве примера исследований, посвященных теоретическим и практическим вопросам исследования научно-технической терминологии можно привести работы многих ученых.¹⁰

В настоящее время лингвистические особенности терминов ИКТ превратились в объект исследования многих лингвистов. В частности, отдельные языковеды¹¹ исследовали их в рамках определенного языка, тогда как другие изучали их в сопоставительном аспекте с определением способов их передачи в переводе.¹²

¹⁰Wüster E. Internationale Sprach normung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik (International Standardization of Language in Engineering, especially in Electrical Engineering). – Bonn, 1970; Felber H. Terminology Manual. – Paris, 1984; Лотте Д.С. Очередные задачи технической терминологии // Татаринов В.А. История отечественного терминоведения: классики терминоведения. Т. 1. – М., 1994; Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии: Сб. ст. – М., 1961; Даниленко В.П. Лингвистические требования к стандартизируемой терминологии // Терминология и норма. О языке терминологических стандартов. – М., 1972; Лейчик, В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – М.: КомКнига, 2006; Гринев С.В. Введение в терминографию. 2-е изд., перераб. и доп. – М., 1995; Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии: (как работать над терминологическим словарем). – Л., 1968; Picht H. Modern approaches to Terminological Theories and Applications. – Peter Lang, 2006; Picht H. Reflexions on Training in Terminology in the 1980s // Terminologies for the Eighties (Infoterm series 7). – Munich, – P. 172-185; Nida Eu., Taber Ch. The Theory and Practice of Translation. – 1982; Juan C.Sager. Practical course in Terminology Processing/UMIST, 1990; Ступин В.А. Социоллингвистика. Методология, методика и технические исследования динамики терминологических процессов и предметных областей. – СПб., 2000; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. Узбекская техническая терминология на современном этапе: Дис. ... док. филол. наук. – Тошкент, 1988; Ақобиров С. Тил ва терминология; Усмонов А.Н. Ўзбек тилида термин ясовчи фаол аффикслар. Тошкент, 1991; Қосимов Н. Функциональные особенности аффиксов в узбекской технической терминологии: Дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 1979; Ҳоҗиев А. Термин танлаш мезонлари. – Тошкент, 1996 и др.

¹¹Lynch, Donal. A study of the lexicography of computing and information technology and its practical applications. PhD. Staffordshire University. 2004; Hafiz, Albara Altaher A. Lexical borrowing (Tagrib) in Arabic computing terminology: issues and strategies. PhD. – England: Durham University. 2015; Green Jonathon. Dictionary of Jargon. New York: Routledge&Kegan Paul Inc., 1987; Thorne T. Slang in the 21st century. – London, 2005; Беликова И.А. Особенности образования терминов неологизмов в подъязыке компьютерной техники. Дис. ... канд. филол. наук. – Омск, 2004; Орел Т.И. Структура и номинативно-образовательные характеристики английской терминосистемы телекоммуникации. Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005; Мусаходжаев С.И. Лингвостатистический анализ узбекского научно-технического текста и терминологии подъязыка электротехники и электроники. Филол. канд. фан номзод. дисс. иши. – Тошкент, 1986; Володина М.Н. Соотношение национальных и интернациональных элементов в процессе терминологической номинации (на материале ключевых радио-телетерминов современного немецкого языка). Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1984; Володина М.Н. Теория терминологической номинации. – М., 1997; Ходакова А.Г. Системная семантика термина на материале англоязычных терминов Интернета. Дис. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2010; Тихонова Е.В. Формирование английской терминологии мобильных средств связи и её лингвистические особенности. Дис. канд. филол. наук. – Омск, 2003 и др.

¹²Юхмина Е.А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка. Дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2009; Смирнов Е.Е. Особенности передачи англоязычных терминологии в области электронной бытовой техники. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2007; Ларькова Л.Ф. Межъязыковые семантические корреляции слов-терминов родственных языков (на материале немецкой терминологии по современной радио- и электропроводной связи в сопоставлении с английской). Дис. ...

Специалисты-практики Н.Н. Слепов (2005), Е.К. Масловский (2003), исследуя лексикографические особенности терминологии ИКТ, разработали двуязычные словари. Также узбекскими исследователями составлен ряд терминологических толковых и переводческих словарей.¹³

Несмотря на то, что выше приведенных исследованиях, изучены и проанализированы термины ИКТ в различных языках, в настоящее время не изучено современное применение терминов ИКТ, что имеет практическую значимость. Например, лингвистические особенности, перевод и лексикографическое толкование таких терминов в английском и узбекском языках не были предметом сравнительно-типологического анализа.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках научных проектов научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков И-2015-1 – 22 «Создание программ и учебно-методических материалов по усовершенствованию базы мультимедийных информационных технологий по иностранным языкам», а также Ташкентского университета информационных технологий И-2015-4 – 8 «Внедрение в системе информационно-коммуникативных технологий высокотехнологической виртуальной операционной системы ОС GNU», И-2016-4 – 14 «Разработка и внедрение конструктивных платформ мобильных приложений, основанных на мобильных операционных системах Android и IOS», КФ2-005 «Исследование нелинейных материалов для цифровой обработки оптической информации» и Ф4-016 «Создание методов и средств решения многомерных линейных и нелинейных задач оптимизации на основе способа конструктивной R-функции».

Цель исследования заключается в разработке предложений и рекомендаций по теоретическо-методическим аспектам лингвистических особенностей и лексикографии английских и узбекских терминов ИКТ.

Задачи исследования:

классификация тематических групп терминов ИКТ;

освещение структурных особенностей терминов ИКТ;

канд. филол. наук. – Киев, 1984; Ивкина А.В. Особенности образования и перевода терминов в английском, французском и русском языках (на материале предметной области «Телекоммуникация» и подобласти «Телефония»). Дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2004 и др.

¹³ Слепов Н.Н. «Англо-русский толковый словарь сокращений в области связи, компьютерных и информационных технологий» (2005); Масловский Е.К. «Англо-русский словарь по вычислительным системам и информационным технологиям» (2003); «Алоқа ва ахборотлаштириш соҳаси бўйича метрологияга оид атамалар луғати» (2003); «Телевидениега оид русча-ўзбекча изоҳли луғати» (2007); «Ахборот технологияси операцион тизимлари терминларининг инглизча-русча-ўзбекча изоҳли луғати» (2008); «Мобил алоқа тизимларига оид атамаларнинг русча-ўзбекча изоҳли луғати» (2008); «Ахборот хавфсизлигига оид атамаларнинг русча-ўзбекча изоҳли луғати» (2008); «Радиотехникага оид атамаларнинг русча-ўзбекча изоҳли луғати» (2010); «Коммутация тизимларига оид атамаларнинг русча-ўзбекча изоҳли луғати» (2010); «Радиотехникага оид атамаларнинг русча-ўзбекча изоҳли луғати» (2010); «Телекоммуникация воситалари ва тизимларидан техник фойдаланиш, уларга хизмат кўрсатиш ва уларни таъмирлаш: атамалар ва таърифлар/Тармоқ стандарти 45.049:2003» (2003); «Ахборот-коммуникация технологиялари изоҳли луғати» (2004; 2010); «АТ: атамалар ва таърифлар/ Ўзбекистон давлат стандарти расмий нашр 1047:2003» и др.

определение деривационных особенностей терминов данной сферы;
раскрытие лексико-семантических особенностей, синонимических и антонимических связей;

определение путей передачи терминов в переводах, освещение моделей их создания и особенностей эквивалентности;

совершенствование лексикографических принципов данных терминов и создание двуязычных терминологических словарей.

Объектом исследования являются термины ИКТ на английском и узбекском языках.

Предмет исследования составляют формирование, структура, лексико-семантические особенности, способы передачи в переводе и лексикография терминов ИКТ английского и узбекского языков.

Методы исследования. В процессе исследования были использованы описательный, сравнительно-типологический метод, метод компонентного анализа, анализ семантического поля, лингвостатистический метод.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

на основе тематических групп терминов ИКТ на английском и узбекском языках обоснованы их лексико-семантические особенности;

выявлены структурные особенности терминов ИКТ английского и узбекского языков, также обоснованы деривационные особенности терминов в двух языках;

доказаны синонимические и антонимические отношения терминов сферы ИКТ в английском и узбекском языках, также определены межязыковые общие и отличительные особенности;

на основе терминологической системы ИКТ английского языка усовершенствован методологический подход к унификации терминов данной отрасли в узбекском языке и составлению двуязычных терминологических словарей.

Практические результаты исследования:

разработаны предложения и практические рекомендации по развитию деривационных особенностей ИКТ при изучении английского языка и совершенствованию принципов сравнительного терминоведения и терминографии;

на основе проанализированного материала терминологии информационно-технологических технологий для специалистов и студентов создан «Англо-узбекских словарь терминов информационных технологий».

Достоверность результатов исследования. Достоверность результатов исследования доказана их публикациями в сборниках республиканских и международных научно-методических и научно-практических конференций, специальных журналах, входящих в перечень ВАК, и международных научных журналах, внедрением в практику заключений, предложений и рекомендаций, подтверждением полученных результатов уполномоченными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что они раскрывают роль терминов ИКТ в языке и пополняют исследовательское

поле сравнительной терминологии, лексикологии, переводоведения. Выводы и рекомендации, приведенные в диссертации, служат научным источником в освещении других терминологических систем языкознания.

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что заключения по поводу терминов ИКТ служат повышению эффективности системы терминологии и лексикографии и обмена международными информацией, созданию словарей, учебников, учебных пособий для студентов высших учебных заведений и составления различных методических рекомендаций, подготовки специалистов для сферы информационных технологий.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и практических рекомендаций по формированию, развитию терминов ИКТ, раскрытию деривационных особенностей, переводу терминов и лексикографии:

научные результаты в сфере лексикографии внедрены в практическую деятельность Государственного унитарного предприятия «UNICON.UZ», «UZDIGITAL TV компанияси» (Справка № 33-8/595 Министерства по развитию ИКТ и коммуникаций Республики Узбекистан от 1 февраля 2017 года). Использование научных результатов служит сокращению ошибок и недочетов в делопроизводстве сферы ИКТ, используется при создании словарей, служит повышению производительности системы международных отношений за счет увеличения обмена информацией;

англо-узбекский словарь терминов ИКТ внедрен в практическую деятельность предприятий данной сферы, в частности, в практическую работу государственного унитарного предприятия «O‘zbekiston MTRK mediamarkaz» (Справка № 05-15/644 Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 23 февраля 2017 года). Данный словарь служит дальнейшему совершенствованию системы терминоведения сферы радио и телевидения, а также конкретизации терминов при разработке различных официальных документов и договоров с международными партнерскими организациями и устранению возникающих проблем;

практические рекомендации, разработанные в результате интеграции языкознания и ИКТ, использованы в фундаментальных исследованиях на темы: КФ2-005 «Исследование нелинейных материалов для цифровой обработки оптической информации» (2012–2016) и Ф4-016 «Разработка и внедрение конструктивных платформ мобильных приложений, основанных на мобильных операционных системах Android и IOS» (2012–2016) (Справка № ФТК-0313/801 исполнительного аппарата Высшей аттестационной комиссии Кабинета Министров Республики Узбекистан от 16 ноября 2016 года). Использование научных результатов способствует совершенствованию лингвистических процессов и явлений в сфере ИКТ, знаний по их развитию, адекватного понимания отраслевых терминов всеми специалистами.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждены на 6 международных и 12 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 36 научных работ, в частности, 1 монография, 1 словарь, 16 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей Аттестационной Комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертации, из них 13 в республиканских и 3 в иностранных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объём диссертации – 137 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность темы исследования, ее связь с приоритетными направлениями развития науки и технологий Республики Узбекистан, освещена степень изученности проблемы, проведен обзор зарубежных научных исследований по теме, определены цель и задачи работы, объект и предмет исследования, изложены научная новизна и практические результаты, обоснованы достоверность полученных результатов, научное и практическое значение, даны сведения о внедрении результатов в практику, их публикации, структуре и объеме диссертации.

В первой главе диссертации «**Теоретические проблемы терминологии в области ИКТ**» представлены трактовки терминов и терминологий, изучены научные концепции терминологии ИКТ с научно-теоретической точки зрения. Также приведены характеристики тематических групп терминов ИКТ.

Терминология – это наука, изучающая сбор, характеристику, формирование и представление лексических единиц, т.е. терминов в специальной области одного или нескольких языков. По мнению N.Felber, термин «терминология» имеет три словарные дефиниции: 1. Терминология, являясь междисциплинарной наукой – изучает термины, символы обозначающие специальные понятия; 2. Терминология – совокупность терминов обозначающая систему понятий относительно специальной области; 3. Терминология – распространение понятий обозначенных терминами специальной области.¹⁴

Терминология – отдельный аспект в лингвистике, занимающийся изучением отдельных закономерностей, связанных с местом терминов в грамматическом слое и их функционированием в языке.¹⁵

В работе А.А. Реформатского¹⁶ отмечается, что своеобразные особенности терминологической системы точно и ясно отражены в её составной связи на основе лингвистических факторов, в моделях, образующих слова и словосочетания. Явление словообразования в

¹⁴Felber N. Terminological work and standardization of terminology. – Paris, 1974. – P.1

¹⁵Лейчик В.М. Номенклатура-промежуточное звено между терминами и собственными именами//Вопросы терминологии и лингвистической статистики. - Воронеж: 1974. 56 – 61с.

¹⁶Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М., 1967. – С. 116.

языковедение, обогащая состав словаря, считается одним из продуктивных методов при его пополнении.

Х.Дадабоев, говоря о вопросах терминологии в узбекском языке, утверждает следующее: «Развитие узбекской терминологии за счет своих богатых языковых средств может проявляться двумя путями: а) использование имеющихся в языке готовых слов для называния новых предметов, вещей и понятий; б) создания новых терминов с помощью возможностей узбекского литературного языка».¹⁷

Исходя из результатов анализа, мы пришли к выводу, что под современной терминологией понимается: 1) совокупность слов и словосочетаний, используемых при выражении понятий и объектов в специальной области; 2) отдельная область науки, изучающая совокупность слов и словосочетаний, выражающих понятия и объекты в специальной области; 3) средство связи в сфере специальной области; 4) распространение понятий в специальных областях, выражаемых терминами.

В исследовании на основе сфер ИКТ (телекоммуникация, радиосвязь, информационная безопасность, телевидение, мобильная связь) выявлены лексико-семантические особенности, т.е. тематические группы соответствующие терминологической системе – информация и её виды: *data* – маълумотлар, *personal data* – шахсий маълумотлар, *open information* – махфий бўлмаган ахборот, *limited access information* – фойдаланалиши чеклаб қўйилган ахборот; средства вычислительной техники: *portable computer* – портатив компьютер, *electronic means* – электрон воситалар, *dual-homed gateway* – икки уйли шлюз; *secure sockets layer, SSL* – хавфсиз уланишлар протоколи; программное обеспечение и протоколы: *algorithm* – алгоритм, *demon* – демон и др.

В существующих словарях и литературе в процессе выбора терминов в определенных тематических подгруппах выявлены три основные терминологические категории: 1) процессы: *gamming* – гаммалаш, *hacking* – бузиш; 2) предметы и средства: *industrial computer* – саноат компьютери, *hybrid computer* – аналог-рақамли компьютер; 3) термины, обозначающие название профессий: *network operator* – алоқа оператори, *ICT engineer* – АКТ инженер (муҳандис), *phriker* – фрикер (қоидабузар) и др.

При выделении тематических групп ИКТ мы основывались на таких критериях, как быстрое получение информации, её переработка, активное использование в процессе её передачи во всех видах нормативных документов, её объём (количество) и доля.

В английском и узбекском языках собраны более 4550 терминов в сфере ИКТ и охарактеризованы их сходства (изоморфизм). В английском языке определено 204 простых (коренное слово) термина; 325 производных (аффиксальных); 154 сложных; 2630 двухсловных словосочетаний; 1238 сложных, развернутых словосочетаний. В узбекском языке определено 237

¹⁷Дадабоев Х. Ҳозирги ўзбек тили қурилишида ўзбек тилининг ўрни // Тилшуносликнинг долзарб масалалари. Республика илмий-назарий конференция материаллари. – Тошкент, 2015. – Б. 24 – 31.

простых (коренное слово) терминов; 257 производных (аффиксальные); 89 сложных, 52 парных термина, 1537 двухсловных словосочетаний; 2312 сложных, развернутых словосочетаний.

Вторая глава называется «**Деривационные особенности терминов ИКТ в английском и узбекском языках**». В данной главе всесторонне исследовано образование терминов ИКТ посредством аффиксации, синтаксиса, семантики и сокращений. Практическими примерами показано образование терминов ИКТ. Практически все термины ИКТ имеют субстантивный и атрибутивный характер. Функционирующие термины ИКТ показывают, что они являются существительными, созданными на основе глаголов. На английском языке словообразовательные аффиксы, такие как *-tion*, *-ing* в основном образуют существительные от глаголов. Обычно, с помощью модели $V + -ing = N$ образуются существительные, обозначающие действие, процесс и состояние.

На узбекском языке можно увидеть взаимодействие коренных слов и аффиксов. Например: *компьютер + чи – компьютерчи, компьютер + лаштир + иш – компьютерлаштириш; компьютер алоқаси, компьютер дастури, компьютер мусиқаси, компьютер муҳофазаси.*

Термины в терминологии ИКТ, образованные с помощью глагола и словообразовательных аффиксов таких, как *-иш, -ла, -лан, -лаш, -лантир, -лаштир*, также как в общеупотребительных словах в основном образуют наименование действия, процесса. Например: *рақамлаш + тириш → рақамлаштириш; тенг + лаштириш → тенглаштириш; код + лаш → кодлаш; юк + лаш → юклаш; узат + иш → узатиш, чек + лаш → чеклаш, қутб + лаш → қутблаш.*

В процессе исследования выявлено, что метод суффиксации в образовании терминов ИКТ используются активно. Наиболее активно используемым суффиксом при образовании терминов от одного слова является **-er (-or)**, он образует термины-существительные, которые обозначают личность, механизм или агрегат, осуществляющие какое-то определенное действие. При переводе их на узбекский язык большое количество английских производных терминов рассматриваются на узбекском языке в основном как простые слова. Во многих случаях английский суффикс *-er (-or)* по смыслу совпадает с узбекским суффиксом *-чи, -гич*, например: *archive – архив + er = archiver – архиватор; adapt – мосламоқ + er = adapter – адаптер; accelerate – тезлаштирмоқ + or = accelerator – тезлаштир + гич, акселератор.*

В английском языке можно наблюдать, что с помощью терминообразующих активных суффиксов *-ion, -ation, -ment, -ence, -ing* образуются термины, выражающие понятия, взаимосвязанные с глаголом. Например: *connect – боғламоқ, уламоқ + ion = connection – боғланиш, уланиш; code – кодлаш + (l)ation = codulation – кодуляция; multiplex – мураккаб + ing = multiplexing – мултиплексерлаш.* Во многих случаях термины, образованные данными суффиксами, при переводе на узбекский язык представляются с помощью словообразующего аффикса *-лаш*.

Возрастает активность и продуктивность аффикса *-лаш* при образовании терминов, характеризующих работу, процесс и состояние в терминологической системе ИКТ в узбекском языке. Главное, они служат внедрению заимствованных слов в наш язык: *дешифр + лаш*, *дуплекс + лаш*, *кодлаштир + иш*, *фильтр + лаш*, *формат + лаш* и др. *-tion*, *-ing*, *-ion* и др., аффиксы в английском языке в плане выражения и смысла подходят именно для обозначения процесса с помощью активных аффиксов *-и (-иш)*, *-в (-ув)* в узбекском языке.

Из анализа видно, что расширение системы терминов ИКТ в двух языках исходит из продуктивности метода аффиксации. Следует отметить особую роль префиксов в образовании терминов ИКТ. В образовании терминов в английском языке в сфере ИКТ было отмечено 32 активно продуктивных префиксов. Среди них определено 11 префиксов, которые используются и в узбекском языке при образовании терминов ИКТ: крипто: *крипто + таҳлил*, *крипто + тизим*; макро: *макро + уя*, *макро- + буйруқ*, *макро + тил*, *макро + вирус*; мета-; *мета + файл*, *мета + тил*, *мета + тармоқ*, *мета + излаш*; микро: *микро + уя*, *микро + процессор*; псевдо: *+ йўриқнома*, *псевдоранг*; *псевдокод*; супер: *супер + калит*; гипер: *гипер + матн* и т.д.

Наблюдения показали, что на сегодняшний день развивающаяся терминология ИКТ с помощью лексико-семантического метода в каждом из двух языков имеет свойственные им особенности. Особенно это явление можно наблюдать при образовании терминов при метафорическом переносе слов-наименований: *worm – қурт*, *black list – қора рўйхат*; *мантиқий бомба*, *троян оти*, *вирус* и др. Например: *blacklist – қора рўйхат: автоматик тарзда эътиборга олинмаслиги ёхуд блокировка қилиниши лозим бўлган объектларнинг хостлари, манзиллари ва бошқа идентификаторларнинг рўйхати*. Или *Worm-қурт* используется в следующей метафорической форме: 1. *Маълумотларни қайта ишлаш тизимлари ёки компьютер тармоқлари орқали тарқалиши мумкин бўлган мухтор дастур*; 2. *Қуртлар қурилмалар ёки маълумотларга ишов бериш вақти каби мавжуд ресурсларни камайтириш учун яратилади*¹⁸.

Метафора и метонимия при создании терминов посредством переноса в пределах одной части речи в основном характеризуются отношением к существительному: *analytic attack – таҳлилий ҳужум*; *onion skin – шаарпа*; *artificial brain – сунъий мия*; *electronic brain – электрон мия*; *robot brain – робот мияси* и т.д.

Определено, что в образовании терминов ИКТ активным является синтаксический метод. Количество терминов словосочетаний, образованных синтаксическим методом, превышает однословные термины. Основываясь на аналитических сведениях, мы пришли к выводу, что в английском языке больше возможностей создания терминов ИКТ двухкомпонентными словосочетаниями моделей NN и Adj.N. Из общего числа двухкомпонентных

¹⁸ Ахборот-коммуникация технологиялари изохли луғати – Т., 2010. – Б. 300.

моделей термины, созданные моделью NN, составляют 59,23%, а моделью AdN 39,7%.

В системе терминологии ИКТ английского языка три и более типов развернутых сложных терминов-сочетаний численно больше, т.е. 1238, в чем мы убедились. В частности, в их число можно включить такие термины, как *primary rate access, data protection system, digital signal processor, adaptive channel allocation, primary digital channel, peak cell rate, organizational protection means, automated information systems and technologies support tools*.

Определено, что в английском языке термины-сочетания ИКТ в терминологической системе из общего числа 4550 исследуемых терминов составляют 88,37%.

Проанализировав отдельные модели на основе структурно-семантических особенностей и лексико-морфологических структур терминологических словосочетаний ИКТ в узбекском языке, нами были выявлены следующие модели: Сущ.+Сущ.: *фойдаланишни чеклаш, хужумни аниқлаш*; Прилаг.+Сущ.: *сунъий таффакур, гуруҳли сигнал*. Сущ.+Сущ.+Сущ.: *фон товуш ёзуви фаолиятни рўйхатга киритиш*; Прилаг.+Сущ.+Сущ.: *шахсий имзо калити*; Сущ.+Прилаг.+Сущ.: *узатиш асинхрон режими, мухофаза маъмурий чоралари*); Прилаг.+Сущ.+Сущ.: *асосий функционал профиль, автоматик муқобил биллинг*; Числит.+Прилаг.+Сущ.: *икки қутбли код, уч ўлчамли интерфейс*; Нареч.+Прил.+Сущ.: *кўп боғламали линия, кўп вазифали қурилма*; Сущ.+Сущ.+Сущ.+Сущ.: *имзо калити сертификати эгаси, домен номенларини рўйхатдан ўтказувчи*; Прилаг.+Сущ.+Сущ.+Сущ.: *автомат-лаштирилган тизим ресурси хафвсизлиги*; Прилаг.+Сущ.+Прилаг.+Сущ.: *дастурий таъминотни электрон тарқатиш*; Прилаг.+Прилаг.+Сущ.+Сущ.: *очиқ дастурий таъминот фонди*; Сущ.+Сущ.+Прилаг.+Сущ.: *ахборот миқдорининг ўлчов бирлиги*.

При создании английских терминов ИКТ образование сокращений считается одним из продуктивных методов. Созданные этим методом типы и отдельные особенности терминов ИКТ отличаются от обычной аббревиатуры. По структуре сокращенные термины ИКТ в английском языке были разделены на следующие типы: термины, образованные с помощью метода клиппинг (clippings): *videotext* → *videotex*, *electronic magazine* → *e-zine* (*ezine*) и др.; блендинг (блендинг) – образование новых слов объединением частей двух и более слов. Например: *modem* → *modulator/demodulator*, *CONELRAD* → *Control of Electromagnetic Radiation*, *copander* → *compressor-expander*, *coder/decoder* → *codec* и др.; термины, образованные с помощью метода эллипсиса: *analog transmission formats* → *analog, digital transmission formats* → *digital*; термины, созданные методом частичного сокращения (semi-acronym): *Packet Internet Groper* → *PING*, *long-range navigation (system)* → *loran*; краткие термины составленные из главных букв (инициальные аббревиатуры): *liquid-crystal display* → *LCD*, *cellular Digital Packet Data* → *CDPD*, *Analog Output* → *AO*; сокращения с количественными или определяющими показателями: *customer to business* → *C2B*, “*C sharp*” (*C va*

C++ дастурлаш тилларининг чатишимаси) → C#, Third Generation (mobile) Phone → 3GP.

Определено, что использование терминов ИКТ в узбекском языке в сокращенной форме по сравнению с английским языком очень малочисленно и составлены они из главных букв сложных развернутых терминов. В частности, в узбекском языке они составляют 80,6% сокращенных терминов: (ДКЛ → дискрет косинус ўзгартириши, ДИКМ → дифференциал импульс-код модулясияси, СРИБП → сигналларга рақамли ишлов берувчи процессор, ШК → шахсий компьютер, МБ → маълумотлар базаси); 19,4% – частично сокращенные термины (ЧИХ-фильтр → чексиз импульс характеристикали фильтр, ТИХ-фильтр → тугалланган импульс характеристикали фильтр, АКТ хавфсизлиги → Ахборот коммуникация технологиялари хавфсизлиги и др.).

По результатам анализа определено, что в английском языке сокращения многокомпонентных терминов ИКТ от общего числа сокращенных терминов ИКТ составляют 19,29%, а в узбекском языке составляют 80,6%.

В третьей главе диссертации «**Лексикографические и переводческие особенности терминов ИКТ на английском и узбекском языках**» исследованы задачи подобных взаимосвязей формы и значения терминов ИКТ, заимствованные термины в области ИКТ, лексикографическое толкование терминов ИКТ, а также методы и модели передачи их в переводе.

В результате исследования было определено своеобразное явление синонимии в терминологии ИКТ в английском языке. При анализе английских терминов ИКТ выявлено, что 384 термина имеют синонимы, т.е. определено, что 8,43% от общего числа терминов ИКТ образуют синонимический ряд. В общем случае определено 85 синонимических рядов и подтверждено, что это явление синонимии в терминологии ИКТ широко распространено. Термины, являющиеся синонимами делятся на следующие виды по структуре: 1) два простых термина: *tuple = record* – кортеж, ёзув; 2) два сложных термина: *handoff = handfree* – қўл ёрдамсиз (микрафон ва наушникли мобил телефон комбинацияси ҳақида); 3) простой термин и сложный термин: *net = network* – тармоқ; 4) простой термин и словосочетание: *Video Display Terminal < VDT = monitor* – видеотерминал; 5) два словосочетания: *radial density = option button* – радиал (кўндаланг) зичлик; 6) словосочетание и его сокращенная форма: *hot plugging = hot plug; interrupt handler = ИН*. В терминологии ИКТ в узбекском языке используются сокращенные словосочетания из английского языка, которые являются синонимами терминов словосочетаний в узбекском языке, и применяются в исходной форме по смыслу. Например: *LUN = мантиқий қурилма тартиб рақами*, *LU = мантиқий қурилма*, *IP = интернет протоколи*.

В функционирующей терминологии ИКТ имеется заимствованный слой лексики, имеющий в этом слое терминологические словосочетания, которые быстро заимствуются всеми языками мира. По использованию заимствованные термины из состава терминологии ИКТ могут делиться на следующие группы: 1) термины, выражающие понятия специальных

областей ИКТ: *апплет* – *амалий дастур*, *вайн* – *ахборотнинг тўлиқ ўчирилиши*, *веб-дизайн* – *веб соҳифаларини безаши* и др.; 2) термины, параллельно используемые в научно-технической сфере и области ИКТ или в различных областях: *аппарат*, *код*, *туннель*, *форум*, *дизайн*, *формат* и др.

Выявленные заимствования состоят из названий имен собственных и местоположений. Интернациональные заимствованные термины, состоящие из имен собственных: *Ал-Жамол алгоритми*, *Вернер криптоизими*, *Габидуллин криптоизими* и др. Интернациональные заимствованные термины, состоящие из названий местности: *Манчестерча кодлаш*, *Силикон водийси*, *Кембридж халқаси* и др.

Метод калькирования при переводе английской терминологии для узбекских словосочетаний является наиболее продуктивным.

Процесс перевода путем модуляции терминологических словосочетаний ИКТ дается в различной форме и зависит от точки зрения исследования. При этом методе термины словосочетания могут переводиться дословно, и хотя при переводе методом транспозиции считаются грамматически правильными, однако их передача в переводе требует подхода с точки зрения семантического поля. Например: *administrative₁ protection₂ means₃* – *муҳофаза₂ маъмурий₁ чоралари₃*; *automatized₁ data₂ processing₃* – *маълумотларга₂ автоматлаштирилган₁ ишлов бериши₃*; *analog₁ data₂ form₃* – *маълумотларнинг₂ аналог₁ шакли₃*; *asynchronous₁ transfer₂ mode₃* – *узатишининг₂ асинхрон₁ режими₃*; *attack₁ on encrypted₂ text₃* – *шифрланган₂ матнга₃ ҳужум₁*.

Нами определены также модели при процессе перевода терминов ИКТ с английского языка на узбекский.

В существующих словарях терминов ИКТ различные варианты узбекского перевода многочисленны, но все варианты перевода нельзя считать равнозначными. Исходя из практики создания терминологических словарей, определены принципы разработки двуязычных терминологических словарей следующим образом: он должен быть предметным словарём, включающим основные понятия ИКТ по определенной тематике; словарь должен быть рассчитан на широкий круг пользователей и включать в себя терминологические единицы ИКТ из языка источника (source language) и из языка, на который делается перевод (target language); функционально он должен быть нормативным (включать в себя определенное количество терминов); с точки зрения объема словарь должен быть выше требуемого минимума (среднего объема); должен включать в себя активно используемую терминологическую лексику относительно сферы ИКТ.

В двуязычных словарях в разносистемных языках образование слов происходит с помощью перевода. Именно посредством перевода в них отражаются своеобразные лингвистические особенности терминологических единиц ИКТ.

Терминологический словарь, используемый при переводе, должен включать не только слова языка – источника, но и их эквивалентные

переводы. В нем должен быть словарь понятий и взаимосвязанных слов-синонимов данного термина.

Как показывает анализ, при выборе терминов для отраслевого словаря необходимо иметь в виду следующие критерии: соответствие словаря поставленной цели, соответствие теме; его задачи и объем. Термин рекомендовано выбирать с точки зрения хронологии. Необходимо регулировать количество окказиональных терминов в сфере ИКТ узбекского языка, образующихся в результате превышения нормы при переводе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основе анализа теоретического материала и фактических примеров, представленных в диссертации, нами сделаны следующие общие выводы:

1. Сравнительное-сапоставительное исследование терминологии ИКТ в английском и узбекских языках сопуствует определить общие и отдельные признаки терминов ИКТ, также глубоко исследовать каждую терминологическую систему. Анализы показали, что терминология ИКТ, как целая система имеет свои тематически-смысловые группы.

2. Сложности, возникающие в процессе сопоставления терминологической деятельности, связаны не только с особенностями отдельных языков, а также с особым значением терминов в системе национальных языков.

3. Большинство терминов в сфере ИКТ по морфологическим особенностям – это термины субстантивного и атрибутивного характера. Расширение терминологической системы в двух языках исходит из продуктивности метода аффиксации. В образовании терминов ИКТ активна роль префиксов, образующих термины. В английском языке 11 активно используемых префиксов при образовании терминов ИКТ используются и при образовании терминов в узбекском языке.

4. При образовании терминов ИКТ лексико-семантическим методом имеет место явление метафоры и метонимии. Явление метонимии встречается реже, чем метафоры. При создании терминов ИКТ метафора и метонимия связаны с экстралингвистическими явлениями. Они в основном характеризуются принадлежностью к существительному.

5. Как и в других терминологических системах, количество терминов ИКТ, образованных синтаксическим методом, по сравнению с однословными терминами занимает значительное место. Как и в других языках, термины, образованные синтаксическим методом, в узбекском языке тоже считаются номинативным источником. Двухкомпонентные словосочетания ИКТ в виде Сущ.+Сущ. широко распространены в английском и узбекском языках, в них присутствует явление конверсии.

6. Если сокращения многокомпонентных терминов от общего числа терминов в области терминологических сокращений в английском языке составляют 19,29%, то в узбекском языке – 80,6%. В английском языке простые термины – 22,54% (46), производные термины – 16,61% (54), сложные – 64,93% (100), простые словосочетания – 24,67% (649), сложные

развернутые – 70,92% (878) используются в сокращенной форме. В узбекском языке в сокращенной форме используются только простые словосочетания терминов и сложные развернутые термины. Сокращенные формы терминов являются как синонимическими вариантами терминов.

7. 1904 английских терминов ИКТ имеют синонимы и сокращенные формы терминов, являющихся синонимическими вариантами. Из общего числа терминов ИКТ 41,83% создают синонимический ряд. Это явление подтверждено широким распространением синонимии в терминологии ИКТ. 5,51% термин-синонимов являются абсолютными синонимами, или дублетами. 3,78% от общего числа терминов-синонимов составляют относительные синонимы.

8. Интенсивное развитие ИКТ и активное его использование в различных сферах нашей жизни, выражение одного понятия с помощью различных терминов разными специалистами привело к использованию их в различных формах.

9. Определено, что при переводе на узбекский язык из активно используемых в английском языке более 4551 терминов ИКТ 47% были переведены эквивалентным методом, 33% калькированием, 10% методом описательного перевода и 10,22% методом транслитерации.

10. В процессе перевода терминов ИКТ с английского на узбекский язык были определены их модели передачи в переводе. Эти модели облегчают процесс перевода в частности и считаются основой для разработки электронной программы перевода.

11. В существующих словарях количество узбекских вариантов перевода терминов ИКТ выросло, однако не все варианты можно считать равноценными.

12. В двуязычных словарях при переводе используется словообразование, при этом отражаются своеобразные лингвистические особенности терминологических единиц ИКТ в разносистемных языках. В процессе выбора терминов в словарь ИКТ необходимо обратить внимание на следующее: актуальность, повторяемость, контекстуальные термины, облегчающие понятие тематики, практическое значение. Используемые при переводе терминологические словари должны включать не только слова языка-источника и их эквивалентный перевод, но и включать слова-синонимы, объясняющие значение термина.

13. При разработке “Английско-узбекского словаря терминов ИКТ” необходимо принять во внимание все его особенности. Такие словари в сфере ИКТ должны отражать определенную систему понятий, включать активные термины для научной и практической деятельности специалистов, а также служить в качестве информационного пособия

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING OF SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES
UNIVERSITY, UZBEKISTAN NATIONAL UNIVERSITY**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

KADIRBEKOVA DURDONA KHIKMATULLAEVNA

**ENGLISH-UZBEK TERMINOLOGY OF
INFORMATION-COMMUNICATION TECHNOLOGIES
AND ITS LEXICOGRAPHIC PECULIARITIES**

**10.00.06 – Comparative literature, Contrastive Linguistics and Translation studies
(Philological sciences)**

**DISSERTATION ABSTRACT
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD)
ON PHYLOLOGICAL SCIENCES**

TASHKENT – 2017

The theme of dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.1.PhD/Fil 9.

The dissertation has been prepared at the Uzbek State World Languages University.

The abstract of the dissertation was posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the Scientific Council website www.tashgiv.uz and on the website of “Ziyonet” Information and Educational portal www.ziyonet.uz.

Research supervisors: **Bakiyeva Gulandom Khisamovna**
doctor of philological science, professor

Official opponents: **Siddikova Iroda Abduzukhurovna**
doctor of philological science

Akhmedov Oybey Saparboyevich
doctor of philological science

Leading organization: Tashkent State University of Uzbek Language and
Literature after Alisher Navoi

The defense will take place on July 22, 2017 at 10:00 at the meeting of Scientific council DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at Tashkent State Institute of Oriental Studies (Address: 100047, Tashkent, Shahrizabs street, 16. Phone: (+99871) 233-45-21; Fax: (+99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Centre of the Tashkent State institute of Oriental Studies, (is registered under № 3). Address: 100047, Tashkent, Shahrizabs street, 16. Phone: (+99871) 233-45-21; Fax: (+99871) 233-52-24.

Abstract of dissertation sent out on July 07, 2017 y.
(mailing report № 3 on July 07, 2017 y.).

A.M.Mannanov
Chairman of the scientific council
awarding scientific degrees,
doctor of philological sciences, professor

K.Sh.Omonov
Scientific secretary of the scientific
Council awarding scientific degrees,
doctor of philological sciences

A.S.Likhodzievskiy
Chairman of the academic seminar under the
scientific council awarding scientific degrees,
doctor of philological sciences, professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of research work is to work out the proposals and recommendations on the linguistic features and theoretical-methodological aspects of ICT terminology.

The object of the research work is the terminology of ICT in the English and Uzbek languages.

Scientific novelty of the research work is as follows:

on the basis of thematic groups of terms of ICT in the English and Uzbek languages, their lexical-semantic features have been defined;

the structural features of terms of ICT and derivative properties of terms in the English and Uzbek languages have been revealed;

the synonymic and antonymic relations of terms of ICT and inter-language similarities and differences have been studied;

on the basis of the English terminology of ICT, the methodological approach to unification of the terms of the same field in the Uzbek language and the creation of a bilingual dictionary of terms have been refined.

Implementation of the research results. According to scientific results and practical recommendations on the forming, development, revealing the derivational properties, their translation and lexicographical features in the English and Uzbek languages the following work has been done:

Scientific results obtained in the field of Lexicography were introduced into the practical activities of the State unitary enterprise «UNICON.UZ», «UZDIGITAL TV Company» (reference number 33-8/595 on February 1, 2017, Ministry for development of information and communication technologies and communications of the Republic of Uzbekistan). The application of scientific results has helped to ensure the effectiveness of the international relations in the field of ICT, linguistic activity, reduction of error and misunderstandings in document exchange, and increased data exchange;

The English-Uzbek dictionary of terms of ICT terms was used in practical activities of the State Unitary Enterprise «O‘zbekiston MTRK mediamarkaz» (reference number 05-15 / 644 of the National Television and Radio Company of Uzbekistan. February 23, 2017). This dictionary serves to further improvement of the terminology of the radio and television industry and to eliminate problems that arise with the development of various official documents with foreign partner organizations;

Practical suggestions developed as a result of the integration of Linguistics and ICT were used within fundamental projects KF2-005 "Study of non-linear materials for digital processing of optical information" (2012-2016) and F4-016 "Development of methodology and means of solving the issues of multidimensional linear and non-linear optimization based on constructive R-function" (2012-2016) (reference number FTK-0313/801 of the Executive Committee of the Higher Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan. November 16, 2016). The use of scientific results promote the improvement of processes taking place in the field of Linguistics and

ICT, the knowledge on the development of industry, and the uniformity of ICT terms for all professionals.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an Introduction, three Chapters, Conclusion, Bibliography and Appendix. The volume of the thesis is 137 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLICATIONS

I бўлим (I часть; part I)

1. Кадирбекова Д.Х. Инглиз ва ўзбек тилларида ахборот технологиялари терминологиясининг лингвистик хусусиятлари. – Тошкент: Фан ва технологиялар, 2016. – 128 б.

2. Kadirbekova D.Kh. Studying Uzbek It Terms with the help of Morpho-Semantic Approach // Paradigmata poznani (Paradigms of Knowledge) Czech Republic, Sociosphere-CZ. – Prague, 2016. – № 4. P. 30 – 34. (General Impact Factor (2015) – 1,041).

3. Кадирбекова Д.Х. Происхождение терминов информационных технологий в английском языке // Вестник ЧелГУ. – Челябинск, 2013. Искусствоведение: Выпуск – 79. – № 20 (311) – С. 52 – 55. (10.00.00. № 1).

4. Кадирбекова Д.Х. Ўзбек тилида ахборот технологиялари терминларининг келиб чиқиш тарихи// ЎЗМУ хабарлари. – Тошкент, 2013. – № 4. – Б. 227 – 231. (10.00.00; № 15).

5. Кадирбекова Д.Х. Инглиз ва ўзбек тиллари ахборот технологиялари терминологиясида аббревиация// Илм сарчашмалари. – Урганч, 2013. – № 7. Б. 56 – 59. (10.00.00; № 3).

6. Кадирбекова Д.Х. Инглиз тили ахборот технологиялари терминларининг структуравий таҳлили// ЎЗМУ хабарлари. – Тошкент, 2013. – № 4/1. – Б. 177 – 181. (10.00.00; № 15).

7. Кадирбекова Д.Х. Ахборот технологиялари терминлари луғатини тузиш тамойиллари// Тил ва адабиёт таълими: Ўзбекистон республикаси халқ таълими вазирлигининг илмий-методик журнали. – Тошкент, 2013. – № 3. – Б. 36 – 39. (10.00.00; № 9).

8. Кадирбекова Д.Х. Ахборот технологиялари терминларининг полисемантик ва синонимик хусусиятлари// ЎЗМУ хабарлари. – Тошкент, 2013. – № 4/1. – Б. 182 – 184. (10.00.00; № 15).

9. Кадирбекова Д. Ўзбек тили ахборот технологиялари терминларининг структуравий таҳлили// Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент: Фан, 2014. – № 4. – Б. 91 – 95. (10.00.00. № 14).

10. Кадирбекова Д.Х. Тилшуносликда терминологиянинг ривожланиши тарихидан// Илм сарчашмалари. – Урганч, 2014. – № 7. – Б. 40 – 43. (10.00.00. №3).

11. Кадирбекова Д. Principles of Unification of the Terms of Information Technologies in the English and Uzbek Languages// Филология масалалари. – Тошкент, 2014. – № 3/4. – Б. 92 – 96. (10.00.00; № 18).

12. Кадирбекова Д. Ахборот технологиялари жараёнлари терминлари// Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2015. – № 5. – Б. 83 – 87. (10.00.00; № 14).

13. Кадирбекова Д.Х. Термин юзага келишининг лисоний ва нолисоний омиллари// *Til va adabiyot ta'limi*. – Тошкент, 2015. – № 3. – Б. 37 – 39. (10.00.00; № 9).

14. Кадирбекова Д.Х. Ахборот технологиялари соҳаси касб-кор номларини англлатувчи терминлар// *ЎзМУ хабарлари*. – Тошкент, 2015. – № 1/2. – Б. 275 – 278. (10.00.00; № 15).

15. Кадирбекова Д.Х. Inglizcha-uzbekcha axborot texnologiyalari terminlarining yasalishida affiksatsiya usulining o'rni// *Til va adabiyot ta'limi*. – Тошкент, 2016. – № 4. – Б. 46 – 48. (10.00.00; № 9).

II бўлим (II часть; part II)

16. Кадирбекова Д.Х. Cross-cultural Approach to the Study of Terminological Units in the System of Information Technologies // *Eastern European Scientific Journal*. – Germany, 2016. – № 2. – P. 240 – 243. (ISSN 2199-7977)

17. Кадирбекова Д.Х., Мирюсупов З.З. Ахборот технологиялари терминларининг лексик-морфологик тузилишга кўра таснифи// *ЎзМУ хабарлари*. – Тошкент, 2015. – № 1/3. – Б. 198 – 200. (10.00.00; № 15).

18. Kadirbekova D.Kh. Semantic Adaptation of the English Terms of Information Technologies into the Uzbek Language// *Next Generation of Mobile, Wireless and Optical Communications Networks with Application of Information and Communication Technologies: International Conference in Central Asia on Internet*. – Тошкент, 2013.

19. Кадирбекова Д.Х. Лексикографическое толкование интернациональных терминов в сфере информационных технологий// *Лингвистическая подготовка студентов нефилологических специальностей высших учебных заведений в контексте Болонского процесса и Европейских Рекомендаций по изучению, преподаванию и оцениванию языков: V Международная научно-методическая конференция*. – Одесса, 2014. – С. 199 – 203.

20. Кадирбекова Д.Х. Unification of IT Terms Formed by Lexical-semantic Way// *Problems and Development of Radio Electronics, Telecommunication and Information Technologies: International conference*. Тошкент, – 2015. May 21 – 22. Volume II. – P. 466 – 471.

21. Кадирбекова Д.Х., Г.Н.Рахманов Г.Н. Основные виды образования терминов информационных технологий в разносистемных языках (на примере английского, русского и узбекского языков)// *Лингвистическая подготовка студентов нефилологических специальностей высших учебных заведений в контексте Болонского процесса и Европейских Рекомендаций по изучению, преподаванию и оцениванию языков: VI Международная научно-методическая конференция*. – Одесса, 2015. – С. 131 – 133.

22. Kadirbekova D.Kh. Models of translation Procedures of IT terms // *Лингвистическая подготовка студентов нефилологических специальностей*

высших учебных заведений в контексте Болонского процесса и Общеввропейских Рекомендаций по изучению, преподаванию и оцениванию языков: VII Международная научно-методическая конференция. – Одесса, 2016. – С. 118 – 121

23. Kadirbekova D.Kh. Borrowings as a Main Type of Forming the Terminological Units// Teaching Foreign Languages: Present and Future: Халқаро илмий анжуман. – Тошкент, 2016. – Б. 308 - 310.

24. Кадирбекова Д. Особенности терминологии авиационной и космической связи// Лингводидактические проблемы преподавания астроавиакосмической терминологии в Узбекистане на рубеже веков. – Тошкент, 2006. – С. 64 – 66.

25. Кадирбекова Д.Х. Проблемы обучения терминологии связи в ТУИТ/ Актуальные проблемы обучения языкам на современном этапе: Материалы межвузовского семинара-совещания. – Тошкент, 2006. – С. 172 – 174.

26. Кадирбекова Д.Х. Особенности языка технической литературы// Современные средства коммуникаций и психолингвистические проблемы преподавания научно-технической и астроавиакосмической терминологии в вузах Узбекистана. Часть II. – Тошкент, 2008. – С. 100 – 107.

27. Kadirbekova D.Kh. Problems in Teaching Communication Terminology in Different Directions of Science and Technology at TUIT// Республика техник олий ўқув юртларида тилларни ўқитишнинг долзарб муаммолари: Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Тошкент, 2008. – Б. 182 – 184.

28. Кадирбекова Д.Х. Аббревиатуры терминов сети абонентского доступа// Нофилологик олий ўқув юртларида хорижий тил таълимининг долзарб муам-молари: Илмий-амалий конференцияси материаллари. – Тошкент, 2008. – Б. 106 – 107.

29. Кадирбекова Д.Х. Терминга доир лингвистик қарашлар// Матн лингвистикасининг назарий ва амалий масалалари: Республика илмий-амалий конференцияси мақолалари тўплами II. – Тошкент, 2012. – Б. 85 – 87.

30. Кадирбекова Д.Х. Инглиз тилида икки компонентли ахборот технологиялари терминларининг структуравий таҳлили// Современные средства коммуникаций и психолингвистические проблемы преподавания научно-технической и астроавиакосмической терминологии в вузах: ОТМлараро мақолалар тўплами. Часть VI/ В. – Тошкент, 2013. – С. 123 – 125.

31. Кадирбекова Д.Х. Инглиз тили ахборот технологиялари терминларининг аффиксация усулида ясаилиши// Ёш олим: Илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Т., 2013. – Б. 119 – 122.

32. Кадирбекова Д.Х. Терминшунослик тилшуносликнинг асосий соҳаси сифатида// Современные средства коммуникаций и психолингвистические проблемы преподавания научно-технической и астроавиакосмической терминологии в вузах. ОТМлараро мақолалар тўплами. Часть V/ А. – Тошкент, 2013. – Б. 151 – 153.

33. Кадирбекова Д.Х. Инглиз тилида кўп компонентли ахборот технологиялари терминларининг структуравий таҳлили// Ёш олим: Илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Тошкент, 2013. – Б. 122 – 124.

34. Кадирбекова Д.Х. Факторы влияющие на включение или не включение термина в терминологический словарь в сфере информационных технологий// Современные средства коммуникаций и психолингвистические проблемы преподавания научно-технической и астроавиакосмической терминологии в вузах: ОТМлараро мақолалар тўплами. Часть VII/ С. – Тошкент, 2013.

35. Кадирбекова Д.Х. Terminology management disciplining words// Современные средства коммуникаций и психолингвистические проблемы преподавания научно-технической и астроавиакосмической терминологии в вузах: ОТМлараро мақолалар тўплами. Часть VII/ С. – Тошкент, 2014. – Б. 258 – 260.

36. Kadirbekova D.Kh. English-Uzbek Dictionary on Information Technologies. – Тошкент: Тафаккур, 2015. – 212 б. (ISBN 978-9943-24-076-06; Ўқув адабиётининг нашр рухсатномаси. 25.08.2016 № 355-014).

Автореферат матни «Тил ва адабиёт таълими» илмий-методик журнали таҳририятида таҳрир қилинди.

Босишга рухсат этилди: 06.07.2017 йил
Бичими 60x45 ¹/₈, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 5. Адади: 100. Буюртма: № 148.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.

